

Non corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation

CR 2012/6 (traduction)

CR 2012/6 (translation)

19 mars 2012 à 10 heures

19 March 2012 at 10 a.m.

8 The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. The Court meets today to hear the second round of oral argument of the Kingdom of Belgium. I shall now give the floor to Mr. Paul Rietjens, Agent of the Kingdom of Belgium. You have the floor, Mr. Rietjens.

Mr. RIETJENS:

1. INTRODUCTION

1. Mr. President, Members of the Court, on behalf of the Government and the people of Belgium, and in particular on behalf of the families concerned, I would first of all like to thank you for the expression of sympathy addressed to us at the opening of the hearing on Thursday 15 March, following the tragic event that befell our country, causing the death of 28 people, including 22 children. We were deeply touched by your words, and by those of the Senegalese delegation, to whom I would also like to offer our heartfelt thanks. Lastly, with your permission Mr. President, I should like to take this opportunity to express, in turn, our sincere sympathy to the Government and people of the Netherlands and, most especially, to the Dutch families who have also lost children in this tragedy. We understand and share their profound grief at this time of mourning.

2. Mr. President, this morning the Belgian delegation will respond to the allegations and arguments raised by our esteemed opponents on Thursday and Friday last. However, Senegal has not put forward many new arguments. It has basically confined itself to repeating the arguments known to the Court and Belgium from Senegal's oral pleadings in 2009, and from its Counter-Memorial. Belgium's oral pleadings of last Monday and Tuesday have, in our view, already answered the vast majority of those arguments, and there is no need to go back over them in any detail.

9 3. Belgium will also take the opportunity in this second round of oral argument to respond to the judges' questions. In respect of Judge Greenwood's question, Belgium will subsequently provide a written reply that is more detailed and comprehensive than the one that will be given at the hearing.

4. But beforehand, Mr. President, allow me to return to certain points raised by Senegal which have rather surprised Belgium:

- first of all, we were surprised to hear Senegal's attempts at demonstrating Belgium's alleged haste to create the preconditions laid down by Article 30 of the Convention against Torture, with a view to bringing this case before your Court¹. There is no need to recall that nigh on four years passed between the start of the negotiation phase and the opening of this case. The Co-Agent, Mr. Gérard Dive, will touch briefly on this period.
- Secondly, Belgium was especially taken aback by Senegal's assertions that Belgium apparently never wanted Mr. Habré to be tried in Senegal². These assertions, which are completely untrue, are contradicted by the Senegalese delegation itself. Indeed, Senegal refers on several occasions to Belgium's offers of both financial assistance and judicial co-operation. Those offers provide ample proof of Belgium's desire to find a way to try Hissène Habré in Senegal. Mr. Dive will also say a few words about this.
- Lastly, Belgium was extremely surprised to be accused of allegedly reversing its position in respect of the African Union's intervention in this case³. According to Mr. Dianko, it was only recently that Belgium purportedly gave its blessing to that intervention. It is true that Belgium has systematically recalled the purely bilateral nature of its dispute with Senegal concerning the obligations of the latter. Nevertheless, it has always gratefully acknowledged the efforts made by the African Union in order to find a solution and try Hissène Habré quickly and in accordance with the rules for a fair trial.

10

5. Mr. President, after these few words of introduction, and with your permission, Mr. Gérard Dive will take the floor to address some points of fact which, in our view, warrant correction or clarification. He will also reply to Judge Cançado Trindade's first question as to the facts.

6. Professor Eric David will follow him to the podium to respond to Senegal's arguments concerning the declarations made by the two Parties under Article 36, paragraph 2, of the Statute of

¹See in particular CR 2012/5, p. 24, para. 58 (Bakhoum).

²See in particular CR 2012/5, p. 23, para. 53 (Bakhoum).

³CR 2012/15, p. 25, para. 16 (Dianko).

the Court. He will also take the opportunity to reply in full or in part to the questions raised by Judges Keith and Greenwood.

7. Sir Michael will then address the Court. He will deal with the questions concerning the breaches, by Senegal, of its international obligations and the ensuing responsibility. In particular, he will reply to those judges' questions which specifically concern the interpretation and application of the Convention against Torture.

8. At the end of the morning and with your permission, Mr. President, I shall take the floor again to present the Kingdom of Belgium's final submissions in this case.

9. I thank the Court for its kind attention and would ask you, Mr. President, to give the floor to Belgium's Co-Agent, Mr. Gérard Dive.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Rietjens. I now give the floor to Mr. Dive.

Mr. DIVE: Thank you, Mr. President.

2. FACTS

11 1. Mr. President, in accordance with the request you made on Friday, reminding the Parties of the content of Article 60 of the Rules of Court, I shall return to the relevant facts in this case only to reply to the arguments put forward by the opposing Party in its first round of pleadings, to which Belgium may not yet have fully responded in its Memorial or in its first round of oral argument. To that end, I shall deal successively and succinctly with the six following thematic issues: the attempted negotiation (I), the proposal for arbitration (II), the existence of the dispute (III), Senegal's intention to prosecute Hissène Habré (IV), the Belgian proposals of judicial co-operation (V) and the action taken on the Belgian extradition requests (VI).

I. The attempted negotiation

2. Let me begin with certain assertions by Senegal concerning the facts relating to the attempted negotiation, which are relevant only in relation to Article 30 of the Convention against Torture. Mr. President, Members of the Court, the representatives of Senegal attempted last week to demonstrate that nothing in the way of negotiation had ever taken place between Belgium and

Senegal with regard to the dispute over the interpretation and application of the Convention against Torture⁴. More specifically, Mr. Ibrahima Bakhoum recalled that:

“International negotiation presupposes a minimum number of contacts and a minimum amount of follow-up and definition of the terms of the discussion; the Kingdom of Belgium has clearly paid no heed to these minima in the present case.”⁵

3. Mr. President, Members of the Court, as we demonstrated last Monday⁶, Belgium did not confine itself to a “minimum . . . of contacts” or of “follow-up”, nor did it fail to define the scope of the dispute existing between the two States. On the contrary, Belgium explicitly and systematically set forth its interpretation of the provisions at issue, which were also — just as explicitly — put forward, and indeed listed, in all contacts and exchanges with the Senegalese authorities⁷. In addition, Belgium questioned Senegal on numerous occasions and in precise terms over that State’s interpretation of its obligations and how it intended to apply them. Those exchanges began once Belgium had noted a difference of interpretation and application of certain provisions of the Convention, that is, when it took cognizance of the Note Verbale addressed to it by Senegal, in which the latter announced its: “decision to transfer the ‘Hissène Habré records’ to the African Union, so that the Heads of State and Government of the Union could decide further proceedings . . .”⁸.

12

4. Thus, as early as 11 January 2006, Belgium questioned Senegal with specific reference to the “negotiation procedure covered by Article 30 of the Convention against Torture”⁹. Belgium gave its interpretation of the conventional obligation *aut dedere aut judicare*, compared it with the stance of the Senegalese Government and asked Senegal how it intended to apply that obligation,

⁴CR 2012/5, p. 12, paras. 25 and 26 (Diouf); CR 2012/5, pp. 18-21, paras. 33-44 (Bakhoum), see also CMS, paras. 188-195.

⁵CR 2012/5, pp. 19-20, para. 39 (Bakhoum); see also CMS, para. 190.

⁶CR 2012/2, pp. 26 *et seq.*, paras. 31 *et seq.* (Dive).

⁷See in particular, as far as only the official exchanges are concerned: Note Verbale of 11 January 2006 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.7; Note Verbale of 9 March 2006 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.8; Note Verbale of 4 May 2006 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Ambassador to Brussels, MB, Vol. II, Ann. B.9; Note Verbale of 20 June 2006 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.11; Note Verbale of 8 May 2007 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.14; Note Verbale of 2 December 2008 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.16.

⁸Note Verbale of 23 December 2005 from the Ministry of Foreign Affairs of Senegal to the Belgian Embassy in Dakar, MB, Vol. II, Ann. B.6.

⁹Note Verbale of 11 January 2006 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.7.

that is, whether or not it intended to extradite Hissène Habré. As we pointed out last week, the Belgian position was conveyed to the Senegalese authorities in Dakar during a meeting with the Belgian diplomatic authorities, who explained its content and asked Senegal to be good enough to provide a response¹⁰.

5. Two months later, in the absence of a reaction from Senegal, Belgium again put questions to the latter and explained how it interpreted Article 4, Article 5, paragraphs 1 (c) and 2, Article 7, paragraph 1, Article 8, paragraphs 1, 2 and 4, and Article 9, paragraph 1, of the Convention. It again requested Senegal to explain the significance, in the light of its obligations, of its decision to “transfer the Hissène Habré case to the African Union”¹¹. This document, dated 9 March 2006, was also submitted on the occasion of a meeting held by the Belgian diplomatic authorities with the Senegalese authorities in Dakar, during which the dispute was more fully elucidated¹².

6. Given the continued absence of a response from Senegal, the Belgian Ministry of Foreign Affairs invited the Senegalese Ambassador in Brussels to come to the Ministry for talks on 4 May 2006. At that working meeting, chaired by the Belgian legal adviser of the time and attended by the Ambassador of Senegal in Brussels as well as a number of Belgian officials dealing with the case, the participants were able to discuss the differences of opinion concerning the interpretation and application of the relevant provisions of the Convention against Torture. Following that meeting, as the differences persisted, Belgium’s position was notified in writing to the Senegalese Ambassador. The document in question sets out, among other things, Belgium’s interpretation of the conventional obligations in dispute¹³. The document states in particular that:

13

“[t]he decision to pass the Hissène Habré case on to the African Union cannot, from the point of view of Belgium . . . relieve Senegal of its obligation to either judge or extradite the author of the crimes covered by the relevant articles of the Convention against Torture . . ., Belgium interprets Article 7 of [this] Convention . . . as requiring the State on whose territory the alleged offender is located to extradite him unless it has judged him”¹⁴.

¹⁰CR 2012/2, p. 27, para. 33 (Dive).

¹¹Note Verbale of 9 March 2006 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol II, Ann. B.8.

¹²CR 2012/2, p. 27, para. 33 (Dive).

¹³Note Verbale of 4 May 2006 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Embassy in Brussels, MB, Vol. II, Ann. B.9.

¹⁴*Ibid.*

Once again, Belgium asked Senegal to define its position more clearly.

7. This démarche produced an official response from Senegal, via a Note Verbale of 9 May 2006 from the Senegalese Embassy in Brussels. In it, Senegal provides an interpretation of Article 7 of the Convention which is clearly at odds with Belgium's interpretation, since Senegal considers that: "by transferring the Hissène Habré case to the African Union, Senegal, in order not to create a legal impasse, is acting in accordance with the spirit of the principle *aut dedere aut punire*".

8. The Senegalese Note Verbale itself fits into the perspective of Article 30 of the Convention, since it takes note of "the possibility of Belgium having recourse to the arbitration procedure" provided for in that article in the event of the failure of the negotiation procedure¹⁵. Consequently, Senegal did not, at that time, dispute the existence of ongoing negotiations and the possibility of recourse to arbitration — and it is to Senegal's position at the time that reference must, of course, be made.

14

9. Mr. President, there is no need, at this stage of the pleadings, to expatiate further on the facts demonstrating — to use again the above-mentioned words of Mr. Bakhoum — the existence of "a minimum number of contacts and a minimum amount of follow-up and definition of the terms of the discussion"¹⁶. There is more than adequate proof of this.

10. In addition, and contrary to what was said by Mr. Ibrahima Bakhoum, Belgium has never resorted to "surprises" or "dissembling"¹⁷ in the context of these attempts at negotiation since, as has also just been demonstrated, Belgium, as far back as January 2006, explicitly referred to the negotiation procedure provided for in Article 30 of the Convention against Torture¹⁸.

11. Lastly, to conclude on the subject of negotiations, it should be briefly recalled that the requirement of an attempt to undertake negotiations is satisfied when the opposing party rejects or even denies the usefulness of starting such negotiations. However, Mr. President, Members of the

¹⁵Note Verbale of 9 May 2006 from the Senegalese Embassy in Brussels to the Ministry of Foreign Affairs of Belgium, MB, Vol. II, Ann. B.10.

¹⁶CR 2012/5, pp. 19-20, para. 39 (Bakhoum); see also CMS, para. 190.

¹⁷CR 2012/5, p. 21, para. 43 (Bakhoum); see also CMS, para. 194.

¹⁸Note Verbale of 11 January 2006 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.7.

Court, by his statements last week, Mr. Ibrahima Bakhoum placed us exactly in that position, in so far as he said to the Court, last Friday:

“Moreover, why should negotiations have taken place, given that Senegal is fulfilling all of its obligations? Negotiations would in fact be conceivable and welcomed by Senegal only if it were in breach, which is not the case, as Senegal has shown.”¹⁹

I repeat, Mr. President, “conceivable and welcomed by Senegal”. In other words, Senegal complains of the alleged absence of negotiations and, in the same breath, affirms that they are of no use.

II. The proposal for arbitration

12. Mr. President, Members of the Court, let me now turn to Senegal’s questions concerning the Belgian proposal for recourse to arbitration, as expressed in particular by Mr. Ibrahima Bakhoum: “the invitation that Belgium claims to have addressed [on 20 June 2006] to Senegal to submit to the arbitration procedure was . . . extended only once . . . in a very surreptitious manner . . .”²⁰.

15

13. Mr. President, allow me respectfully to refer the Court to the arguments developed in our Memorial²¹ and our statements of last week²². I shall give just two citations, if I may. The first is taken from the above-mentioned Belgian Note Verbale of 20 June 2006:

“It should be remembered that, in its Verbal Note handed over on 4 May to the Ambassador of Senegal in Brussels, Belgium emphasized that an unresolved dispute regarding this interpretation would lead to recourse to the arbitration procedure provided for in Article 30 of the Torture Convention, and that Senegal, in its reply of 9 May, mentioned the possibility of Belgium having recourse to this procedure, while reiterating its differing interpretation of the relevant provisions of said convention . . . Belgium cannot fail to point out that the attempted negotiation with Senegal, which started in November 2005, has not succeeded and, in accordance with Article 30.1 of the Torture Convention consequently asks Senegal to submit the dispute to arbitration under conditions to be agreed mutually.”²³

This Note Verbale met with no answer.

¹⁹CR 2012/5, pp. 19-20, para. 39 (Bakhoum); see also CMS, para. 190.

²⁰CR 2012/5, p. 25, para. 57 (Bakhoum); see also CMS, para. 208.

²¹MB, vol. I, pp. 62-65, paras. 3.23-3.29.

²²CR 2012/2, pp. 27-28, paras. 34-36 (Dive); p. 61, paras. 49-53 (Wood)

²³Note Verbale of 20 June 2006 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.11.

14. The second citation is taken from the Belgian Note Verbale of 8 May 2007, that is, of nearly one year later, in which Belgium reminds Senegal that:

“by verbal note of 20 June 2006 it informed it of its wish to constitute an arbitration tribunal to resolve this difference of opinion in the absence of finding a solution by means of negotiation as stipulated by Article 30 of the aforementioned Convention”²⁴.

15. These citations alone, Mr. President, show that the invitation to have recourse to arbitration was not extended only once — and even if it had been, that would have been sufficient, legally, in the light of the actual wording of Article 30 of the Convention against Torture. Nor was the invitation “surreptitious”; rather, it was quite explicit.

16

III. The existence of the dispute

16. Let me now turn, Mr. President, to the existence of the dispute in this case. Mr. Ibrahima Bakhom, in his statement of last Friday²⁵, based his argument on Belgium’s commitment to contribute to the budget for the prosecution and trial of Hissène Habré in Senegal, up to an amount of €1 million, in order to conclude that: “This casts some doubt on whether a dispute actually exists between Senegal and . . . Belgium”²⁶. Mr. President, Members of the Court, if Belgium made such a commitment, it was of course in order to demonstrate its preference for Hissène Habré to be put on trial in Senegal, notwithstanding the existence of the dispute brought before the Court²⁷. This does not at all, therefore, call into question the existence of the dispute itself, but proves once again that Belgium is exploring all possible ways, unfortunately without success up to now, of resolving this dispute.

²⁴Note Verbale of 8 May 2007 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.14.

²⁵CR 2012/5, p. 15, paras. 12-14 (Bakhom).

²⁶*Ibid.*, para. 14.

²⁷Note Verbale of 8 May 2007 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.14; Note Verbale of 2 December 2008 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.16; Note Verbale of 23 June 2009 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.17; Note Verbale of 14 October 2009 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.20; Note Verbale of 23 February 2010 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.22; Note Verbale of 28 June 2010 from the Belgian Embassy in Dakar to the Ministry of Foreign Affairs of Senegal, MB, Vol. II, Ann. B.26; Note Verbale of 15 March 2011 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Embassy in Brussels, letter of 21 March 2011 from the Agent of Belgium to the Registrar of the Court, Ann. 4; Note Verbale of 5 September 2011 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Embassy in Brussels, letter of 8 September 2011 from the Agent of Belgium to the Registrar of the Court, Ann. 4; Note Verbale of 17 January 2012 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Embassy in Brussels, letter of 23 January 2012 from the Agent of Belgium to the Registrar of the Court, Ann. 4.

17. For a dispute is indeed involved in this case, although several of the opposing counsel have attempted, on various occasions, to demonstrate its non-existence. However, Mr. Oumar Gaye, in his statement of last Thursday, explicitly acknowledged the existence of such a dispute when speaking of the African Union's intervention in the case before us, in connection with the interpretation and application of the Convention against Torture. Thus, he stated:

17

“At issue before the Court is a difference between two States as to how the execution of an obligation arising from an international instrument to which both States are parties should be understood. That is the reality of the contentious proceedings that have been brought before the Court.”²⁸

Mr. President, Members of the Court, it remains only for us to take note of this observation, made by Senegal, of the existence of a dispute between our two countries regarding the interpretation and application of the obligations arising from the Convention against Torture.

18. A further example of Senegal's recognition of the existence of a dispute was to be found in a further statement by Mr. Gaye, when he affirmed that:

“Senegal finds it difficult to understand Belgium's insistence on an interpretation which has never been that of the State liable to perform the obligation in question — which is, precisely, to ‘try’”²⁹.

Mr. President, here again, it is Senegal itself which underscores a difference of interpretation on a key obligation under the Convention and its implementation.

IV. Senegal's intention to prosecute Hissène Habré

19. Let us now move on to Senegal's intention to prosecute Hissène Habré and to conduct a trial on its territory. Mr. President, Members of the Court, I should like first to return to the surprising episode of the attempted expulsion of Hissène Habré to Chad in July 2011. This attempted expulsion was at first portrayed by the press at that time as an extradition, before the Senegalese authorities confirmed that the Chadian authorities had not asked for Hissène Habré to be extradited and that it was in fact an expulsion. In this connection, Belgium wonders about the significance that it should attach to the statement made last Thursday by Mr. Oumar Gaye, who said:

²⁸CR 2012/4, p. 28, para. 39 (Gaye); CMS, para. 112.

²⁹CR 2012/5, pp. 30-31, paras. 28-29 (Gaye); see also CMS, p. 58, para. 225.

“The Court will note that, despite the declarations by the President of the Republic of Senegal, the Kingdom of Belgium has not provided evidence of the existence of *any decision* aimed at expelling Mr. Hissène Habré to another country. No such administrative decision has been taken, and Senegal remains in compliance with the commitments it undertook here before your Court.”³⁰

18 20. Mr. President, Belgium has never claimed that a formal expulsion document was drafted on that occasion. We quite simply do not know. Are we to understand, however, that Senegal is possibly calling into question the very existence of the declarations by the President of the Republic of Senegal? In fact, confirmation of these declarations has come from other, not insignificant, sources.

21. First of all, the Senegalese Minister for Foreign Affairs himself stated on 9 July 2011, when the expulsion was planned for two days’ time:

“President Wade felt that to extradite [Hissène Habré] to Belgium was to hand over an African to the Europeans. Therefore, the only remaining option was to expel him to his own country, but to do so in such a way that his life would not be endangered and he would be guaranteed the right to a fair and just trial. That is why, before expelling him to his country, before taking the expulsion measure, the President contacted [the President of] the AU [meaning African Union] Commission and the Chairman of the [African Union], and asked them to send observers . . . who will be present at the moment the expulsion measure is carried out.”³¹

22. Subsequently, the next day, in reaction to that decision, the United Nations High Commissioner for Human Rights, in a press release, “urge[d]” the Senegalese Government to review its decision³².

23. Finally, the same day, in a press release from the Ministry of Foreign Affairs, Senegal *officially* announced that it:

“is suspending the expulsion measure taken [and I underline the word ‘taken’, Mr. President] against Mr. Hissène Habré in view of the request made by the United Nations High Commissioner for Human Rights”³³.

24. In fact, Mr. President, Senegal’s entire argument is based on its desire, its intention, its commitment to carry out the prosecution of Hissène Habré and to undertake his trial, if it does not

³⁰CR 2012/4, p. 33, para. 70 (Gaye).

³¹Transcript of an interview of 9 July 2011 with Mr. Madické Niang, Minister for Foreign Affairs, judges’ folder, tab 6.1.

³²Press release from the United Nations High Commissioner for Human Rights of 10 July 2011, judges’ folder, tab 6.3.

³³Press release dated 10 July 2011 from Mr. Madické Niang, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Senegal, letter from the Agent of Belgium to the Registrar on the latest developments, dated 18 July 2011, Ann. 5.

19

extradite him to Belgium³⁴. Mr. President, Members of the Court, if only one example were needed to question this desire, this is the one. But other statements exist, by the highest Senegalese authorities, which, at the very least, also question this desire. I spoke to you about them before, last Monday³⁵.

V. Judicial co-operation

25. Nevertheless, Mr. President, Belgium has still not given up hope of Hissène Habré being tried in Senegal. That is why on numerous occasions³⁶ in the context of compliance with the obligation to prosecute or, failing that, to extradite, Belgium has reiterated its preference for Mr. Habré to be tried in Africa in the territory of the State in which he is present, namely in Senegal, contrary to what Mr. Bakhoum persisted in saying in his first speech before the Court³⁷. It is precisely in order to facilitate the prosecution of Hissène Habré in Senegal, on the basis of the facts relating to the complaints filed in Belgium, that Belgium has offered its co-operation, for which it has undertaken to bear all the costs, on eight occasions, as we saw last Monday³⁸. The aim of that offer was, and still is, to enable the Senegalese judicial authorities to examine the Belgian judicial record in its entirety — almost three metres of archives — in an investigation that has already reached an advanced stage, but I shall not repeat myself. This would allow the Senegalese judicial authorities to gain precious time and save a substantial amount of money in conducting its inquiries. Because, Mr. President, Members of the Court — and do our opponents need reminding? — if they choose to comply with their obligation to prosecute or, failing that, to extradite Mr. Habré, by undertaking to prosecute him themselves, they will, at the very least, have to take judicial action in respect of the facts relating to the complaints filed in Belgium and Senegal

³⁴CR 2012/4, p. 11, para. 9; p. 18, para. 43 (Thiam); p. 20, para. 4; p. 23, para. 17; p. 25, paras. 23, 26-27; p. 28, paras. 40 and 43; p. 30, para. 48; p. 33, para. 69 (Gaye); CR 2012/5, p. 10, paras. 10 and 14; p. 13, para. 33 (Thiam).

³⁵CR 2012/2, pp. 36-37, paras. 57-59 (Dive).

³⁶Note Verbale of 15 March 2011 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Embassy in Brussels, letter of 21 March 2011 from the Agent of Belgium to the Registrar, Annex 4; Note Verbale of 5 September 2011 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Embassy in Brussels, letter of 8 September 2011 from the Agent of Belgium to the Registrar, Annex 4; Note Verbale of 17 January 2012 from the Ministry of Foreign Affairs of Belgium to the Senegalese Embassy in Brussels, letter of 23 January 2012 from the Agent of Belgium to the Registrar, Annex 4; CR 2012/2, p. 32, para. 47 (Dive).

³⁷CR 2012/5, p. 23, para. 53 (Bakhoum); see also CMS, para. 204.

³⁸CR 2012/2, pp. 30-32, paras. 44-47 (Dive).

20

against Mr. Habré. And, should it need recalling, contrary to what Senegal further asserted in its first round of oral argument³⁹, the facts contained in each of these complaints are distinct, since the victims who filed complaints in Senegal in 2000 and those who filed complaints in Belgium in 2000 and 2001 are not the same⁴⁰. Belgium therefore wonders what Senegal — through Mr. Oumar Gaye — intended to say to the Court in his first speech, when he stated:

“given the number of victims and civil parties to the case, even though Senegal again thanks the Kingdom of Belgium for its offer of co-operation, the Senegalese courts are entitled to treat the civil parties, the victims and the witnesses on an equal basis, while respecting the rights of Mr. Hissène Habré and his possible accomplices. Such a trial deserves to be prepared carefully, and the Kingdom of Belgium should abstain from the pressure it is exerting on the range of judicial bodies seised with contentious cases.”⁴¹

26. Are we to understand by this statement that if Senegal were to prosecute Hissène Habré, it would not do so on the basis of the facts relating to the complaints filed in Belgium, and this in breach of its international obligations? Does it intend to run up further costs by ignoring the investigations already carried out by the Belgian judicial authorities, in Belgium and in Chad, by completely ignoring the Belgian judicial record? Does it consider that Belgium’s offer of judicial co-operation constitutes “pressure on the judicial bodies”⁴² of Senegal?

27. Mr. President, Members of the Court, as we have just raised the subject of judicial co-operation and the conduct of a trial against Hissène Habré, I would like to take the opportunity to respond to the first question put by Judge Cançado Trindade last Friday.

28. That question was worded thus:

“As to the facts which lie at the historical origins of this case, taking into account the alleged or eventual projected costs of the trial of Mr. Habré in Senegal, what in your view would be the probatory value of the Report of the National Commission of Inquiry of the Chadian Ministry of Justice?”

21

29. Mr. President, the reply I shall give is of course based on the relevant rules of Belgian law. As Judge Cançado Trindade put the question to both Parties, we shall let our esteemed opponents elaborate on the rules applicable under Senegalese law. Belgian law enshrines the principle of *liberté de la preuve* (freedom of proof) in criminal matters. This principle entails,

³⁹CR 2012/4, p. 12, para. 16 (Thiam).

⁴⁰CR 2012/2, p. 21, para. 16 (Dive).

⁴¹CR 2012/4, p. 28, para. 42 (Gaye).

⁴²*Ibid.*

firstly, the free choice of evidence and, secondly, allows the trial judge discretion to assess its probative value.

30. The Belgian Court of Cassation has upheld this principle many times. Thus, it has found that “in respect of criminal law, when the law does not lay down a particular method of proof, the trial judge in fact assesses the probative value of the evidence, submitted in due form, on which he bases his opinion”⁴³.

31. A corollary of the “freedom of proof” principle is that of firm conviction, whereby the judge can only uphold the charges if all the evidence submitted to him by the prosecution leaves him with the firm conviction that the individual has committed the offence.

32. Any type of evidence is thus admissible, provided that it is rational and recognized, by reason and experience, as capable of convincing the judge⁴⁴. However, in accordance with the general legal principle of respect for the rights of the defence, any evidence taken into account by the judge in a criminal case must be subjected to adversarial argument⁴⁵.

33. In compliance with the above-mentioned rules, the judge in a criminal case may of course take account of all the evidence which has been gathered abroad in due form in execution of a request for mutual judicial assistance and which has been transmitted to the Belgian authorities, such as, for example, a copy of the Report of the National Commission of Inquiry of the Chadian Ministry of Justice, in so far as that evidence does not violate the right to a fair trial⁴⁶. The judge will determine the legality of the evidence obtained abroad by considering: firstly, whether the foreign law allows the evidence used; secondly, whether or not this evidence is consistent with the rules of international law directly applicable in the domestic courts and with Belgian public policy rules; and, thirdly, whether the evidence was obtained in compliance with the foreign law, in so far as the judge has been seised of a dispute in this connection. It should further be noted that, when

22

⁴³Belgian Court of Cassation, 27 February 2002, Pas., 2002, p. 598 [translation by the Registry].

⁴⁴Bosly H. D., Vandermeersch D. and Beernaert M. A., “Droit de la procédure pénale”, Brussels, La Charte, 2008, p. 1418.

⁴⁵*Ibid.*, p.1420.

⁴⁶Bosly H. D., Vandermeersch D. and Beernaert M. A., *op. cit.*, p. 1300 *et seq.*; Traest P. and De Valkeneer C., “L’appréciation des preuves recueillies à l’étranger”, *Poursuites pénales et extraterritorialité*, Brussels, La Charte, 2002, pp. 189-209.

the international arrest warrant against Hissène Habré was issued, the Belgian investigating judge took account, in particular, of the evidence contained in the above-mentioned report.

34. In conclusion, while bearing in mind that it is for the trial judge to rule on the probative value of the report in question, that document could certainly be used as evidence in proceedings against Hissène Habré. It could save a considerable amount of time and money in the performance of the obligation to prosecute, even if, as our opponents acknowledged on Friday, it is not possible to point to “lack of funds or difficulties in establishing a special budget as exonerating factors” in terms of the responsibility of the State which is obliged to prosecute or, failing that, extradite⁴⁷.

VI. Extradition

35. Mr. President, Members of the Court, I shall conclude with some final considerations regarding the facts surrounding Belgium’s extradition requests and certain assertions made by Senegal in the first round of pleadings.

36. Mr. Oumar Gaye, in his speech last Thursday in particular, elaborated on several points in respect of the non-compliance of Belgium’s extradition requests with the provisions of Senegalese law, which you will find at tab 8 of the judges’ folder submitted by Belgium⁴⁸. Mr. President, we shall not go back over the explanations already given in our Memorial⁴⁹ and our first round of oral argument⁵⁰: we have amply demonstrated that each of the extradition requests was accompanied either — in respect of the first request — by the original arrest warrant, to which were attached the requisite legal documents, or by an authentic certified copy of the arrest warrant and the necessary annexes, of which, moreover, the Senegalese authorities acknowledged receipt by Note Verbale⁵¹.

23

⁴⁷CR 2012/5, p. 32, para. 34 (Gaye).

⁴⁸CR 2012/4, pp. 24-25, paras. 20-23 (Gaye).

⁴⁹MB, Vol. I, p. 22, para. 1.34.

⁵⁰CR 2012/2, p. 24, paras. 24-25; pp. 32-36, paras. 48-56 (Dive).

⁵¹Note Verbale of 6 September 2011 from the Senegalese Embassy in Brussels to the Ministry of Foreign Affairs of Belgium; Note Verbale of 23 January 2012 from the Senegalese Embassy in Brussels to the Ministry of Foreign Affairs of Belgium.

37. However, the following clarification should be noted: in its judgment No. 7 of 10 January 2012⁵², the *Chambre d'accusation* mentions a second ground of inadmissibility in respect of Belgium's third extradition request. The court notes the absence of the record of arrest, detention and interrogation of the individual whose extradition is requested, documents that are required under Article 13 of the Senegalese law on extradition. Under that law, it is for the Senegalese public prosecutor's office to draw up this record and, under the same law, submit it immediately to the competent *Chambre d'accusation* and to attach to that record all the other relevant documents pertaining to the extradition request⁵³. It should thus be noted that, even if the documents transmitted by Belgium in the form of authentic certified copies had been submitted to the *Chambre d'accusation*, the third extradition request would undoubtedly have been declared inadmissible, as the *Chambre d'accusation* did not receive the requisite legal documents from the Senegalese public prosecutor's office.

38. Mr. President, the clarification I have just provided is of course not intended as a request for the Court to rule on an issue that falls under Senegalese jurisdiction. It is merely intended to complete the demonstration given in the first round of pleadings. Thus, having shown that the documents provided by Belgium in support of the extradition requests and transmitted to the Senegalese diplomatic authorities were either not transmitted or not transmitted as they stood to the competent *Chambre d'accusation*, we have now seen evidence that the documents which should have been produced by the Senegalese prosecution, as part of the examination of the requests, were not transmitted to the competent chamber either, at least in respect of the last extradition request to be rejected.

24

39. Mr. President, let us now move on to Belgium's most recent extradition request. The Agent of Senegal, in his introductory speech last Thursday, stated that: "Belgium might . . . find that Senegal will do as it has asked and that its perseverance has paid off."⁵⁴

40. Belgium understood at the time that Senegal still intends, too late, to try to meet its obligation to prosecute or, failing that, to extradite by means of an extradition to Belgium, should

⁵²Judgment No. 7 of the *Chambre d'accusation* of the Dakar Court of Appeal, 10 January 2012, letter dated 23 January 2012 from the Agent of Belgium to the Registrar of the Court on the latest developments, Annex 3.

⁵³Senegalese law 71-77 of 28 December 1971 on extradition, judges' folder, tab 8.

⁵⁴CR 2012/4, p. 19, para. 45 (Thiam).

the *Chambre d'accusation* rule in favour thereof. We were therefore very surprised to hear Mr. Abdoulaye Dianko state in his intervention the following day that the decision taken by the African Union in July 2006 “signifies that Senegal has to try Mr. Habré, but must do so for Africa and on African soil”. He went on to say that “Senegal will apply that decision while at the same time proceeding to perform its treaty obligation”⁵⁵.

41. Belgium therefore concludes that the Senegalese Government seems determined, even in the event of a favourable opinion from the *Chambre d'accusation*, to refuse extradition to Belgium — as is allowed under Article 18 of its law on extradition — since Mr. Abdoulaye Dianko states, as we have just seen, that Hissène Habré will not leave African soil. If that were to be the case, in order to establish the existence of an internationally wrongful act on the part of Senegal, the Court would then merely have to verify whether Senegal had fulfilled its obligation to prosecute Mr. Habré under the Convention against Torture and under the rules of general international law to which Belgium has referred⁵⁶.

42. In this connection, it is important to note the African Union’s position regarding a possible extradition to Belgium. Indeed, it certainly cannot be inferred from the last decision taken at the 18th summit of the Heads of State and Government in January 2012 that the Union would be opposed to that extradition⁵⁷. On the contrary, the progress report submitted by the African Union Commission at the same summit states that:

25

“Extradition to Belgium is the preferred option of the Government of the Republic of Chad, of the victims and human rights groups, however it should be recalled that the Committee of Eminent African Jurists proposed the framework of an African solution, as endorsed by the Assembly in Banjul in July 2006 . . . However, as it is proving difficult to find an African solution, that option should be reconsidered by the Assembly, on the basis of the principle of rejection of impunity, as set out in Article 4 (*h*) and (*o*) of the Constitutive Act of the African Union.”⁵⁸

43. Lastly, let us clarify the position of Chad on the question of extradition to Belgium — Chad being the country where the crimes attributed to Hissène Habré were committed, the country

⁵⁵CR 2012/5, p. 35, par. 18 (Dianko).

⁵⁶CR 2012/3, pp. 8-22, paras. 1-44 (Wood); pp. 22-36, paras. 1-33 (David).

⁵⁷Assembly/AU/Dec. 401 (XVIII), 31 January 2012: “4. *Takes note* that the Appeal Court of Senegal has not yet pronounced itself on the request for extradition of Hissène Habre to Belgium;”

⁵⁸Assembly/AU/12(XVIII) Rev. 1, Progress Report of the Commission on the implementation of Assembly Decisions on the Hissene Habre Case (on the implementation of Decision Assembly/AU/Dec.340(XIV)), para. 15 [translation by the Registry].

of which Hissène Habré is a national, and the country of which the tens of thousands of victims of those crimes are nationals. Mr. President, Members of the Court, Chad, which is referred to in the report cited above⁵⁹, stated in a press release dated 22 July 2011 and signed by the Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs, African Integration and International Co-operation:

“Despite the many national, continental and international initiatives, it appears increasingly unlikely that the former dictator will be tried under the circumstances preferred by the AU [the African Union]. Recent developments confirm this impression.

It seems more difficult than ever to fulfil the conditions, in particular the legal conditions, for the trial of Mr. Hissène Habré to be held on African soil.

In light of this situation, and given the victims’ legitimate right to justice and the principle of rejection of impunity enshrined in the Constitutive Act of the African Union, the Government of Chad requests that preference should be given to the option of extraditing Mr. Habré to Belgium for trial. This option, which was explicitly considered among others by the African Union, is the most suitable under the circumstances.”⁶⁰

It should be noted that the Vice-President of the Commission of the African Union was officially notified of Chad’s position on 21 July 2011⁶¹. Chad’s position is thus very clear: there is no need to say more.

26

44. Mr. President, Members of the Court, that brings me to the end of my presentation. I should like to thank you once again for your kind attention and ask you, Mr. President, to give the floor to Professor Eric David. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Dive. I now give the floor to Professor Eric David.

Mr. DAVID: Thank you, Mr. President.

3. JURISDICTION OF THE COURT PURSUANT TO THE OPTIONAL DECLARATIONS BY BELGIUM AND SENEGAL (ICJ STATUTE, ARTICLE 36, PARAGRAPH 2) AND QUESTIONS CONCERNING THE OBLIGATION TO PROSECUTE OR EXTRADITE UNDER GENERAL INTERNATIONAL LAW

1. Mr. President, Members of the Court, in the first round of presentations I showed that, in the present dispute, firstly, the Court’s jurisdiction is based, for the entire dispute, on the unilateral

⁵⁹*Ibid.*, paras. 8-10 and paras. 15-16.

⁶⁰Press release from the Ministry of Foreign Affairs of Chad, 22 July 2011, available on-line at: http://www.infotchad.com/details.asp?item_id=2838 [translation by the Registry].

⁶¹*Ibid.*

declarations accepting the Court's jurisdiction and, secondly, that Senegal was under an obligation to bring criminal proceedings against Hissène Habré or, failing that, to extradite him to Belgium to answer for the war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide alleged against him in the warrant for his arrest issued by the Belgian courts.

2. Senegal barely mentioned these questions in its Counter-Memorial and said little more in the first round of oral argument. However, some of the questions put by Members of the Court concern the issues which I discussed. It is mainly in order to answer those questions that I will look again at the declarations accepting the Court's jurisdiction (I) and Senegal's obligation to punish the war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide alleged against Mr. Habré (II)

I. The Court's jurisdiction based on the unilateral declarations of acceptance

27

3. In its first round of oral argument, Senegal claimed that Belgium's Application was not admissible because of the absence of any dispute between the two States and the absence of prior negotiations⁶². Senegal's argument was based solely on Article 30 of the Convention against Torture, although it noted that Belgium also based the Court's jurisdiction and the admissibility of its Application on the unilateral declarations of acceptance by Senegal and Belgium. Sir Michael Wood will discuss the questions concerning Article 30 of the Convention against Torture. I shall simply confine myself to the optional declarations accepting the Court's jurisdiction.

4. Even though Senegal has not presented any arguments concerning these declarations of acceptance as a basis for the Court's jurisdiction in the present case, I need to go back over the Court's jurisdiction under those declarations, in particular in order to reply to Judge Keith's question; I shall also be discussing, in this section, the alleged absence of any dispute — this will be my first point — and the existence, or rather the non-existence, of the preconditions for the exercise of the Court's jurisdiction under the declarations of acceptance, which will be my second point.

⁶²CR 2012/5, p. 13 *et seq.* (Bakhoum).

A. The alleged absence of any dispute

5. In my presentation last Monday I replied to this claim, which had already been raised in Senegal's Counter-Memorial, by showing that the three main arguments on which Senegal relied to claim that there was no dispute did not magically make the dispute disappear: Senegal's amendment of its legislation, its recognition that it must prosecute or, failing that, extradite Mr. Habré and the final agreement on funding for his trial did not alter the fact that he had neither been prosecuted nor extradited; since the dispute relates, essentially, not to the *applicability* of the Convention against Torture and general international law, but rather to the *application* of those rules, the dispute between Belgium and Senegal remains in its entirety.

28

6. In its presentations on Friday, Senegal repeated the arguments in its Counter-Memorial almost word for word, and said nothing in reply to Belgium's argument that the dispute resulted from a disagreement about the practical application of the Convention and of general international law. So the dispute, if you will forgive me for repeating myself, persists in its entirety: Senegal has not shown this to be otherwise, and claiming the reverse is effectively an attempt to conceal the harsh reality, which is that there is also a dispute about the interpretation and application of the relevant rules of general international law.

7. In the absence of any real counter-arguments, therefore, Belgium can only repeat what it has already said: Senegal is not prosecuting Hissène Habré even though it is required to do so under international law, conventional law and customary law, and it is not extraditing him either, although the same rules require it to do so if it does not prosecute him. This now brings me on to my second point.

B. Non-existence of the preconditions for the exercise of the Court's jurisdiction under the Parties' declarations of acceptance

8. Senegal has given no response to the fact that, as I said last Monday, the Court was first seised on the basis of the declarations by the two States accepting its jurisdiction (Statute, Article 36, paragraph 2) and that those declarations do not require prior diplomatic negotiation. The Court found, in the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria* case, that where the Court was seised on the basis of convergent declarations recognizing its jurisdiction, that jurisdiction was not called into question by more restrictive conditions contained in a treaty which

was binding on the parties and made the Court's jurisdiction dependent on those conditions. That was apparent from the Court's finding, in that case, that it had been "seised on the basis of declarations made under Article 36, paragraph 2, of the Statute, which declarations do not contain *any condition relating to prior negotiations*" (*Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1998*, p. 322, para. 109; emphasis added). The same is true of arbitration — arbitration as a condition for the Court to exercise its jurisdiction under Article 30 of the 1984 Convention, but not under the declarations of acceptance. Senegal has given no response to this simple statement.

9. This gives me the opportunity to answer the first of Judge Keith's questions, since it relates to the declarations by Senegal and Belgium on the basis of Article 36, paragraph 2, of the Statute. The question is as follows:

29

"1. The acceptances of jurisdiction of both Parties made under Article 36 (2) of the Statute of the Court contain reservations which exclude from that acceptance 'legal disputes . . . in regard to which the Parties have agreed or may agree to have recourse to another method of peaceful settlement' (Belgium) and 'disputes with regard to which the Parties have agreed to have recourse to some other method of settlement' (Senegal).

Do the Parties consider that Article 30 of the Convention against Torture, in particular in its provisions relating to negotiations and to arbitration, provides such a 'method of settlement' so far as Belgium's submission relating to alleged breaches of that Convention is concerned, with the consequence that the jurisdiction of the Court in respect of those alleged breaches is to be determined by reference to Article 30 only?"⁶³

10. Belgium's reply to this question is no, because of the wording of the two declarations and of Article 30 of the Convention against Torture. The declarations refer to "another method of settlement" agreed by the Parties. First of all, Article 30 does not regard negotiations as "another method of settlement" of the dispute, but as a precondition for the seisin of the Court. Secondly, Article 30 does not contain any provisions guaranteeing that arbitration will take place at the request of one of the Parties. On the contrary, Article 30 deals with a situation where arbitration does not take place. In Belgium's opinion, therefore, arbitration cannot be regarded as "another method of settlement" within the meaning of the reservation contained in the two Parties' declarations of acceptance.

⁶³CR 2012/5, p. 41.

Furthermore, the case law of the Court interprets reservations providing for “another method of settlement” as referring to a method other than the Court itself. Thus, in the judgment on *Certain Phosphate Lands in Nauru*, the Court interpreted such reservations as referring to “an agreed procedure other than recourse to the Court” (*Certain Phosphate Lands in Nauru (Nauru v. Australia), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1992*, pp. 246-247, para. 11).

The next question is whether the conditions provided for in a compromissory clause, here Article 30 of the Convention against Torture, can be “imported”, as it were, into another title of jurisdiction of the Court which does not include such conditions. Here again, the answer is no. The case law of the Court shows that the instruments on which the Court’s jurisdiction is based are independent of each other and not mutually exclusive.

30

11. In the *Electricity Company of Sofia and Bulgaria* case in 1939, for instance, the Court was faced, as here, with two titles of jurisdiction:

- first, a convention laying down preconditions for the seisin of the Court, preconditions not provided for in the declaration of acceptance;
- second, a declaration by Belgium that the Court would not have jurisdiction in cases where the Parties agreed another method of settlement.

The Permanent Court of International Justice stated on that occasion that:

“the multiplicity of agreements concluded accepting the compulsory jurisdiction is evidence that the contracting Parties intended to open up new ways of access to the Court rather than to close old ways or to allow them to cancel each other out with the ultimate result that no jurisdiction would remain”⁶⁴.

The Court went on to find that a reservation concerning the Court’s jurisdiction contained in a treaty did not deny the Court its jurisdiction under unilateral declarations which did not include that reservation⁶⁵.

In that particular case, the Court disregarded its jurisdiction under the treaty and considered whether it had jurisdiction under Belgium’s declaration of acceptance — at the time, Belgium was the applicant State. It thus determined whether it had jurisdiction under Belgium’s declaration of

⁶⁴*Electricity Company of Sofia and Bulgaria, Judgment, 1939, P.C.I.J. Series A/B No. 77*, p. 76.

⁶⁵*Ibid.*

acceptance, viewed independently of the treaty in question. The situation is the same in the present case.

12. The separate and independent nature of titles of jurisdiction was also affirmed in the *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)* case⁶⁶ and in the 2007 Judgment concerning the *Territorial and Maritime Dispute* between Nicaragua and Colombia⁶⁷.

31

13. In the first of these cases (*Nicaragua v. Honduras*), the declaration of acceptance of Honduras contained a reservation equivalent to those in question in the present case. Despite the existence of that reservation, the Court confirmed that the two titles of jurisdiction were independent, rejecting the Honduran argument to the contrary⁶⁸.

14. The second case (*Nicaragua v. Colombia*) confirms the Court's jurisdiction. In that case, Nicaragua invoked two titles of jurisdiction for the Court: first, Article XXXI of the Pact of Bogotá, and second, the declarations of acceptance of the Court's jurisdiction under Article 36, paragraph 2. Neither of the two declarations contained a reservation concerning another method of settlement. However, Colombia claimed that "jurisdiction under the Pact of Bogotá is governing and hence exclusive" (*Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia)*, *loc. cit.*, p. 870, para. 123), as *lex specialis* in respect of the declaration under Article 36, paragraph 2. The Court rejected that interpretation, finding, as in the *Nicaragua v. Honduras* Judgment, that "the provisions of the Pact of Bogotá and the declarations made under the optional clause represent two distinct bases of the Court's jurisdiction which are not mutually exclusive" (*ibid.*, p. 873, para. 136).

15. The Court also notes that the scope of its jurisdiction could be wider under the optional clause than under the Pact of Bogotá and that the limitation contained in the Pact would not be applicable to "jurisdiction under the optional clause" (*ibid.*, p. 873, para. 137).

16. In conclusion on this point, it is clear from the judgments I have analysed that:

⁶⁶*Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, *Jurisdiction and Admissibility, Judgment*, I.C.J. Reports 1988, p. 85, para. 36.

⁶⁷*Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia)*, *Preliminary Objections, Judgment*, I.C.J. Reports 2007 (II), p. 873, para. 137.

⁶⁸*Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, *loc. cit.*, p. 85, para. 36.

- 32
- (1) compromissory clauses and declarations of acceptance of the Court's jurisdiction under Article 36, paragraph 2, are two distinct and independent titles of jurisdiction which are not mutually exclusive;
 - (2) that independence implies that compromissory clauses are not *lex specialis* in respect of declarations made under Article 36, paragraph 2, and that they do not take precedence over the latter. There is no presumption of primacy of a restrictive rule over an extensive rule. The Court had implied this in the *Cameroon v. Nigeria* case in 1998. It stated it more explicitly in the *Nicaragua v. Colombia* case in 2007, referring to the *Nicaragua v. Honduras* case, which involved a reservation by Honduras with the same scope as the reservations of Belgium and Senegal.

17. In the context of the present case, those arguments imply that:

- (1) the declarations of acceptance of the Court's jurisdiction, which cover the entire dispute before the Court, constitute a title of jurisdiction which is distinct from and independent of Article 30 of the Convention against Torture;
- (2) Article 30 of the Convention may not be regarded as *lex specialis* in respect of those declarations.

I hope that the information in this analysis will answer Judge Keith's question.

II. Senegal's obligation to punish the war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide alleged against Hissène Habré

18. Mr. President, Members of the Court, Senegal's oral presentations have not considered the question of violations of general international law any more than its Counter-Memorial did. At the very most, Senegal's Agent stated in his submissions that Senegal has not violated either the Convention against Torture or "any other rule of conventional law, general international law or customary international law"⁶⁹. This is more or less the only time that Senegal has referred to general international law.

⁶⁹CR 2012/5, p. 40.

19. Belgium therefore maintains all of its arguments and would like to take this opportunity to reply now to Judge Greenwood's questions, without prejudice to the additional information it is to provide in writing by 28 March at the latest, in accordance with the Court's decision.

20. Before that, Belgium would like to begin by reminding the Court that, in the first round of oral argument, it noted that Senegal shared Belgium's firm belief that it was under an obligation to punish war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide. The fact that Senegal's views coincided with Belgium's was clear from a number of factors:

- 33**
- the views expressed by Senegal during the work of the Sixth Committee of the General Assembly on the obligation to prosecute or extradite⁷⁰ were in favour of combating impunity;
 - the preamble to the Senegalese law of 12 February 2007, which criminalizes war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide⁷¹, is based mainly on international custom; and lastly
 - the fact that Senegal and Belgium are both parties to the Rome Statute, the preamble to which (recitals 4 to 6) requires States to punish these crimes.

Senegal did not dispute these arguments in the first round of oral argument, where, without going into the issue in detail, it nevertheless referred at least six times to the need to “combat impunity”⁷², and in particular stressed the fact that

“Senegal, a State based on the rule of law, which respects human rights, is also deeply committed to the fight against impunity and the punishment of the most serious violations of international law, in the same way as other States that are members of the international community and share its ideals, since the crimes of international law undermine values deemed universal which have an impact on human dignity”⁷³.

Senegal thus agrees with Belgium that it is required to punish war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide. All that Belgium wants, as it has said time and time again, is for Senegal to match its words with deeds.

⁷⁰United Nations, doc. A/C.6/66/SR.12, para. 67.

⁷¹Law No. 2007-02 of 12 February 2007 amending the Penal Code, *Journal officiel de la République du Sénégal*, p. 2377, in MB, Ann. D.6.

⁷²CR 2012/4, p. 9, 15, paras. 5, 23 (Thiam); *ibid.*, pp. 20, 23, 26, 29, paras. 5, 18, 30, 44 (Gaye); CR 2012/5, pp. 10-11, paras. 10 and 20 (Diouf); *ibid.*, p. 34, para. 11 (Dianko).

⁷³CR 2012/4, p. 20, para. 5 (Gaye).

21. I will now consider each of the three elements of Judge Greenwood's question on "the argument that Senegal is in breach of a customary international law obligation to prosecute or extradite".

22. In the first part of his question, Judge Greenwood asks Belgium to indicate:

"which States have provided for their courts to possess jurisdiction over

(i) war crimes committed in an armed conflict not of an international character;
and

(ii) crimes against humanity;

in cases where the alleged offence occurred outside their territory and neither the alleged offender nor the victims were their nationals".

23. As far as Belgium is aware, the most exhaustive comparative legal studies are those carried out by the ICRC (International Committee of the Red Cross) and by Amnesty International. The impressive study by Amnesty International⁷⁴ shows that, to date, the domestic law of at least fifty States gives their national courts jurisdiction over crimes against humanity and war crimes committed in a non-international armed conflict, even where neither the suspect nor the victims are nationals of the forum State and where the crime was not committed in the territory of the forum State. This group of States includes countries in all continents, and they will be identified to the Court in the supplementary written answers to the judges' questions (to save time, we have decided not to do that here).

24. In the second part of his question, Judge Greenwood asks Belgium "what instances there are of States exercising jurisdiction or granting extradition in such cases".

Obviously we can cite Belgium, where Rwandan citizens were tried and sentenced for war crimes as a result of their involvement in the armed conflict in 1994 which tore Rwanda apart and led to the genocide with which we are all familiar⁷⁵, but Belgium is not alone in this. The ICRC database on customary international humanitarian law⁷⁶ mentions other cases of prosecution of foreign nationals suspected of having committed crimes against humanity or war crimes in a non-

⁷⁴Amnesty International, *Universal jurisdiction - a preliminary survey of legislation around the world*, London, Amnesty Int. Publ., 2011, p. 390.

⁷⁵Brussels *Cour d'assises*, 8-9 June 2001, *Ntezimana et al.*, in *Ybk. I.H.L.*, 2000 (published in 2002), p. 426 *et seq.*; *ibid.*, 2001 (published in 2004), p. 453 *et seq.*; *ibid.*, 29 June 2005, *Nzabonimana et al.*, *ibid.*, 2003 (published in 2006).

⁷⁶<http://www.icrc.org/customary-ihl/eng/docs/home>.

35 international armed conflict outside the forum State, such as in Hungary⁷⁷, Switzerland⁷⁸, France⁷⁹, the Netherlands⁸⁰, South Africa⁸¹ and the Central African Republic⁸². Here again, Belgium will provide more detailed documentation in its supplementary answers by 28 March at the latest.

25. In the third part of his question, Judge Greenwood asks Belgium “what evidence exists that States consider that international law requires them to prosecute or extradite in such cases”.

Belgium showed in its Memorial and in the first round of oral argument that States consider themselves required to prosecute or extradite anyone suspected of having participated in a war crime, a crime against humanity or a crime of genocide. Belgium will not repeat these details again here, but will provide further evidence, in its written answers to be submitted to the Court by 28 March, that States do indeed consider themselves required to punish those who have committed or are presumed to have committed such crimes.

26. Mr. President, Members of the Court, that concludes my presentation on behalf of Belgium. Thank you for your kind and patient attention.

I would ask you, Mr. President, to give the floor to Sir Michael Wood, unless you perhaps feel that it is time to suspend the sitting. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. David. Sir Michael will speak after the break. The sitting is suspended for ten minutes.

The Court adjourned from 11.20 a.m. to 11.35 a.m.

Le PRESIDENT : Please be seated. L’audience reprend et j’appelle maintenant à la barre sir Michael Wood. Vous avez la parole, Monsieur.

⁷⁷Constitutional Court, Dec. 53/1993, 13 October 1993.

⁷⁸Lausanne *Tribunal militaire*, 18 April 1997, *Grabez*.

⁷⁹French Court of Cassation, 6 January 1998, *Munyeshiaka*.

⁸⁰Neth. Supr. Crt., 11 November 1997, *Knesevic*.

⁸¹S. Afr. Const. Crt., 10 March 2004, *Basson*.

⁸²Court of Cassation, 11 April 2006, *Patassé et al.*

M. WOOD : Merci beaucoup, Monsieur le président.

36

4. QUESTIONS CONCERNANT LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET LA RESPONSABILITÉ DES ÉTATS

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, j'aimerais pour commencer dire quelques mots en réponse aux arguments avancés par le Sénégal au premier tour de plaidoiries en ce qui concerne les violations de la convention contre la torture que lui reproche la Belgique. J'essaierai ensuite de répondre aux questions posées par les membres de la Cour qui ont directement trait à l'interprétation ou à l'application de la convention. Nous savons gré aux membres de la Cour de nous permettre ainsi de clarifier certains points de droit et de fait qui sont au cœur de la présente instance.

2. Monsieur le président, je parlerai principalement des questions concernant la convention contre la torture, à commencer par certains points relatifs à la compétence au titre de l'article 30, pour ensuite passer aux violations du paragraphe 2 de l'article 5, du paragraphe 2 de l'article 6 et du premier paragraphe de l'article 7 commises par le Sénégal. En fait, j'ai peu à dire en réponse aux plaidoiries présentées par le Sénégal la semaine dernière, puisque nous nous sommes déjà efforcés, dès le premier tour, de répondre aux arguments exposés dans le contre-mémoire.

3. Monsieur le président, quelques remarques s'imposent tout d'abord à propos de l'article 30 de la convention contre la torture, c'est-à-dire la clause compromissoire. Comme M. David vient de le rappeler, la compétence conférée à la Cour par l'article 30 de la convention en ce qui concerne le différend relevant de cet instrument s'ajoute à celle que la Cour tient de la clause facultative, compétence qui s'applique à ce différend comme aux autres questions qui opposent la Belgique et le Sénégal en l'espèce. Autrement dit, à supposer — ce que nous nions catégoriquement — que les conditions prévues à l'article 30 ne soient pas réunies, la Cour demeurerait, au titre de la clause facultative, compétente pour connaître du différend concernant l'interprétation ou l'application de la convention contre la torture.

4. Monsieur le président, lundi dernier, j'ai rappelé que, dans l'affaire *Géorgie c. Fédération de Russie*, le fait que le différend n'avait pas pu être réglé par voie de négociation s'était révélé essentiel. Si je ne suis pas alors entré dans les détails, c'est que j'attendais de voir dans quelle

mesure le Sénégal s'appuierait sur cet arrêt⁸³. Or il n'en a pas fait mention au cours du premier tour de plaidoiries. Devant ce silence, j'estime qu'il est opportun, afin d'aider la Cour, d'aborder brièvement l'intérêt que cette décision pourrait présenter en l'espèce.

37

5. Dans l'affaire *Géorgie c. Fédération de Russie*, la disposition en cause était l'article 22 de la convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale («CIEDR»), et non l'article 30 de la convention contre la torture. Bien que semblables, ces deux dispositions ne sont certainement pas identiques.

6. J'appellerai votre attention sur deux différences entre ces clauses compromissaires, et ce, même si nous sommes d'avis qu'elles sont sans effet en l'espèce. En premier lieu, il est question dans la CIEDR d'un différend «qui n'aura pas été réglé» par voie de négociation, alors que la convention contre la torture emploie l'expression : «qui ne peut pas être réglé» par cette voie. Signalons au passage que la formule employée en français pour rendre l'anglais «*is not*» («qui n'aura pas») laisse à penser que cette différence entre la CIEDR et la convention contre la torture est de peu d'importance. Dans l'affaire *Géorgie c. Fédération de Russie*, des avis divergents ont été exprimés par la majorité et par les cinq juges qui ont joint à l'arrêt l'exposé de leur opinion dissidente commune (*Application de la convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (Géorgie c. Fédération de Russie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2011*, par. 28) en ce qui concerne le sens de la formule «n'aura pas été réglé», mais tous les membres de la Cour semblaient, si j'ai bien compris, s'accorder à dire que les différences de formulation, selon les conventions, dans le renvoi à la négociation étaient sans importance. En tout état de cause, nous considérons que toute différence de cette nature, quelle qu'elle soit, n'a pas d'incidence en l'espèce.

7. J'en viens maintenant à la seconde différence entre les clauses compromissaires énoncées dans la CIEDR et dans la convention contre la torture. La première comporte une condition supplémentaire, qui ne figure pas dans la seconde, à savoir que le différend «n'[ait] pas été réglé ... au moyen des procédures expressément prévues par ladite convention». En définitive, il n'a pas été nécessaire, dans l'affaire *Géorgie c. Fédération de Russie*, d'examiner si les conditions

⁸³ CR 2012/2, 12 mars 2012, p. 60-61, par. 47 (Wood).

préalables énoncées dans la CIEDR étaient cumulatives ou alternatives (*ibid.*, par. 183). Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, nous sommes fermement convaincus que, quelle que soit la règle applicable à cet égard sous le régime de la CIEDR, la compétence de la Cour au titre de l'article 30 de la convention contre la torture n'est pas subordonnée à l'épuisement de la procédure énoncée à l'article 21 de ce même instrument, c'est-à-dire la procédure de communications interétatiques. En effet, indépendamment du fait que cette procédure n'aboutit pas à un règlement contraignant, l'absence, à l'article 30, de renvoi à l'article 21 est à notre avis déterminante à cet égard.

38

8. Monsieur le président, il convient également de rappeler la façon dont la Cour a abordé la notion de négociation dans l'affaire *Géorgie c. Fédération de Russie*, et ce, au regard de la position assez formaliste exposée vendredi par M. Bakhoun au nom du Sénégal⁸⁴. Dans cette affaire, en effet, la Cour a rappelé que la formule «[t]out différend ... qui n'aura pas été réglé par voie de négociation...» n'exigeait pas que des négociations formelles aient eu lieu dans le cadre de la convention, mais signifiait plutôt que «la Partie demanderesse d[evait] avoir tenté d'engager, avec la Partie défenderesse, des discussions» sur des questions pouvant relever de la convention (*Application de la convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (Géorgie c. Fédération de Russie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2011*, par. 129). La Cour a ajouté que le fait que les clauses compromissoires mentionnent le recours aux négociations remplissait trois fonctions distinctes : notifier à l'Etat défendeur l'existence d'un différend et en délimiter la portée et l'objet ; inciter les parties à tenter de régler leur différend à l'amiable ; et indiquer les limites du consentement donné (*ibid.*, par 131). Chacune de ces trois fonctions avait, selon nous, été remplie en l'espèce au moment où la Belgique a déposé sa requête devant la Cour. Comme M. Dive vient de le rappeler, il ne pouvait y avoir aucun doute, aux yeux des autorités sénégalaises, quant à l'existence d'un différend et quant à la portée et à l'objet de celui-ci. Les Parties ont en outre eu maintes occasions de régler le différend à l'amiable.

⁸⁴ CR 2012/5, 16 mars 2012, p. 18-23, par. 33-53 (Bakhoun).

9. Toujours dans l'affaire *Géorgie c. Fédération de Russie*, la Cour a ensuite examiné la notion de négociation et fait observer que les négociations «se distingu[ai]ent de simples protestations ou contestations». Elles «ne se ramènent pas à une simple opposition entre les opinions ou intérêts juridiques ... , ou à l'existence d'une série d'accusations et de réfutations, ni même à un échange de griefs et de contre-griefs diamétralement opposés». La notion de négociation, a-t-elle ajouté, «implique, à tout le moins, que l'une des parties tente vraiment d'ouvrir le débat avec l'autre partie en vue de régler le différend» (*ibid.*, par. 157). Monsieur le président, faut-il rappeler les efforts répétés que la Belgique a déployés pour amener le Sénégal à engager des discussions sur le différend ? Ou encore les renseignements ou explications qu'elle n'a cessé de solliciter, par exemple dans la note du 8 mai 2007⁸⁵ ? Tout cela en vain, puisque le Sénégal est resté muet.

10. J'en viens maintenant à la deuxième question de M. le juge Keith, dont voici le libellé :

39

«Quel sens convient-il de donner à la référence faite au paragraphe 1 de l'article 30 de la convention à l'incapacité des parties à un différend à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage pour régler ce différend ? Cela impose-t-il, par exemple, à la partie qui propose d'avoir recours à l'arbitrage, de formuler la question qu'elle estime devoir être soumise à cette procédure ou de faire des propositions sur d'autres aspects de l'organisation de l'arbitrage ? En l'espèce, quelles sont les preuves de cette incapacité ?»

11. Monsieur le président, l'article 30 dispose que, «[s]i, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage», l'une ou l'autre peut soumettre le différend à la Cour. Il s'agit là d'une clause d'arbitrage assez imparfaite, puisqu'elle ne comporte aucun dispositif garantissant le recours à l'arbitrage même en l'absence de coopération d'une des parties. Cela signifie, en pratique, que le consentement de l'autre partie est nécessaire. Il en va différemment de nombre d'autres traités⁸⁶. S'agissant de l'article 30, c'est donc la Cour internationale de Justice qui joue le rôle d'«ultime rempart», pour reprendre une expression déjà utilisée ici. C'est en effet la Cour qui garantit que, en fin de compte, tout différend relevant de la convention pourra faire l'objet d'une décision obligatoire rendue par une tierce partie si, à l'expiration du délai de six mois, l'autre partie la saisit

⁸⁵ MB, vol. II, annexe B.14

⁸⁶ Voir, par exemple, l'annexe VII de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer, Montego Bay, 10 décembre 1982, RTNU, vol. 1833, p. 3 (I-31363).

de ce différend. A notre avis, les parties doivent être considérées comme n'étant pas parvenues, dans le délai imparti, à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage si, pour quelque raison que ce soit, ce délai expire sans qu'un accord ait été conclu. Toute autre interprétation serait incompatible avec l'objet de l'article 30, lequel vise à garantir que les différends soient réglés.

12. Je me permets de rappeler ce que j'ai déjà dit la semaine passée⁸⁷. Ni dans les affaires *Lockerbie* (qui concernaient l'article 14 de la convention de Montréal) ni dans l'affaire *République démocratique du Congo c. Rwanda* (où il était question de la convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes ainsi que de la convention de Montréal) la Cour n'a recherché si la partie demanderesse avait formulé des propositions concernant l'organisation de l'arbitrage. Dans cette dernière affaire, après avoir indiqué que «l'absence d'accord entre les parties sur l'organisation d'un arbitrage ne p[ouvait] en effet pas se présumer», elle a précisé que

40

«[l]'existence d'un tel désaccord [c'est-à-dire un désaccord sur l'organisation de l'arbitrage] ne p[ouvait] résulter que d'une proposition d'arbitrage faite par le demandeur et restée sans réponse de la part du défendeur ou suivie de l'expression par celui-ci de son intention de ne pas l'accepter» (*Activités armées sur le territoire du Congo (nouvelle requête 2002) (République démocratique du Congo c. Rwanda), compétence et recevabilité, arrêt, C.I.J. Recueil 2006, p. 41, par. 92*).

13. L'article 30 vise un différend qui est soumis à l'arbitrage à la demande d'un Etat partie. Cette demande doit avoir pour objet un différend reconnaissable, même si la définition précise de celui-ci sera normalement exposée dans le compromis d'arbitrage qui devra être négocié et conclu par les parties. Comme vient de le rappeler M. Dive, il ressort clairement des circonstances de l'espèce et, en particulier, des échanges diplomatiques abondants qu'ont eus les Parties, que le différend concerne l'interprétation ou l'application de dispositions précises de la convention ayant trait à l'obligation de poursuivre ou, à défaut, d'extrader Hissène Habré.

14. Rien dans le texte de l'article 30 ou ailleurs n'impose aux Etats de formuler, au moment de soumettre leur demande d'arbitrage ou à quelque autre moment, des propositions au sujet d'autres aspects de l'organisation de l'arbitrage. L'article 30 est muet sur ce point. Ces questions relèvent des négociations entre les parties une fois que celles-ci sont convenues de recourir à

⁸⁷ CR 2012/2, p. 62, par. 54-56 (Wood).

l'arbitrage ou, à tout le moins, dès que la partie requise a manifesté un intérêt quelconque pour cette procédure. On ne saurait s'étonner, dans le cadre des relations diplomatiques, de ce que l'Etat requérant l'arbitrage donne à l'autre partie, avant de faire connaître ses propres intentions sur l'organisation de cette procédure, le temps de manifester son accord de principe et de formuler, le cas échéant, ses propres propositions à ce sujet et faire savoir à quelles éventuelles conditions elle accepte. Ainsi, il pourrait paraître peu judicieux, d'un point de vue stratégique, de révéler ces détails trop tôt ; cela pourrait, en soi, compromettre le recours à l'arbitrage. Selon nous, l'Etat demandant l'arbitrage en vertu de l'article 30 n'est donc pas tenu de formuler des propositions ni même de soulever la moindre question au sujet de l'organisation de cette procédure, que ce soit au départ ou à tout autre moment. L'expérience prouve qu'il s'agit d'un processus chronophage et qu'il est fort préférable que ces détails soient convenus entre les parties. Les règles qui régissent l'arbitrage entre Etats, telles que les quelque 41 articles que contient le règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage⁸⁸, montrent en effet bien la quantité de détails à régler en la matière.

41

15. En outre, l'Etat requérant ne devrait pas être tenu de dévoiler son jeu en ce qui concerne des questions telles que le nombre et la qualification des arbitres, les aspects financiers, l'organisation du greffe et ainsi de suite avant de savoir que l'autre partie a réservé un accueil favorable à sa demande. En effet, l'Etat requis pourrait n'avoir aucun intérêt à consentir à l'arbitrage, comme cela semble d'ailleurs être le cas en l'espèce, puisque l'idée n'a suscité aucune réaction. Il pourrait, par exemple, préférer que le différend soit porté devant la Cour, avec les avantages évidents que cela comporte pour les parties.

16. Comme je l'ai dit, dans les affaires *Lockerbie*, la Cour n'a jamais laissé entendre que la Libye aurait dû formuler des propositions concernant l'organisation de l'arbitrage. En la présente espèce, la demande d'arbitrage de la Belgique est, pour reprendre l'expression employée par la Cour dans cette précédente affaire, «restée sans réponse» (*Questions d'interprétation et d'application de la convention de Montréal de 1971 résultant de l'incident aérien de Lockerbie (Jamahiriya arabe libyenne c. Royaume-Uni), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 1998, p. 17, par. 21 ; Questions d'interprétation et d'application de la convention de Montréal de 1971*

⁸⁸ Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux Etats : <http://www.pca-cpa.org/upload/files/2STATFRA.pdf>

résultant de l'incident aérien de Lockerbie (Jamahiriya arabe libyenne c. Etats-Unis d'Amérique), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 1998, p. 122, par. 20). En fait, elle est restée sans réponse pendant bien plus longtemps que les six mois prévus à l'article 30, puisque cela a duré de juin 2006⁸⁹, ou de mai 2007⁹⁰, lorsque la demande a été réitérée, jusqu'en février 2009, lorsque la présente instance a été introduite. Telle est donc, en réponse à la dernière partie de la question de M. le juge Keith, la preuve de l'incapacité en l'espèce. Comme nous l'avons dit, on ne saurait qualifier la saisine de la Cour de démarche précipitée ou effectuée «par surprise», comme l'a laissé entendre le Sénégal la semaine dernière⁹¹. C'est en fait le Sénégal qui, durant toute cette période, a montré, par un silence éloquent, son indifférence à l'idée de négocier avec la Belgique le règlement du différend ou le recours à l'arbitrage.

42

17. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, après avoir parlé de l'article 30, j'exposerai à présent au fond l'argumentation de la Belgique en vertu de la convention contre la torture. Comme je l'ai dit, la Belgique a invoqué la violation de trois dispositions de cet instrument. La semaine dernière, le Sénégal n'a quasiment rien dit à propos de la violation du paragraphe 2 de l'article 5, qu'il semble donc admettre. Ce qu'il ne semble en revanche guère apprécier, ce sont les très graves conséquences qui découlent de cette violation. Face aux différents rappels du Comité contre la torture et des juridictions sénégalaises elles-mêmes, y compris la plus haute, il a tenté de minimiser son omission, laquelle a duré vingt ans. Il a ainsi affirmé que tout cela appartenait au passé⁹². Certes, Monsieur le président, mais les graves conséquences de ces violations perdurent jusqu'à aujourd'hui.

18. La deuxième disposition que, selon la Belgique, le Sénégal a violée est le paragraphe 2 de l'article 6. J'ai abordé ce sujet la semaine dernière⁹³. Le Sénégal, si je ne m'abuse, n'a pas même mentionné cette disposition dans ses plaidoiries du premier tour, et je n'ai donc rien à ajouter à ce que j'ai déjà dit. Il me faut cependant, bien évidemment, répondre à la question posée par M. Cançado Trindade, dont je vais donner lecture :

⁸⁹ MB, vol. II, annexe B.11.

⁹⁰ MB, vol. II, annexe B.14.

⁹¹ CR 2012/5, p. 20, par. 40 et p. 25, par. 59 (Bakhoum). Voir également CMS, par. 191-192.

⁹² CR 2012/5, p. 28, par. 17 (Gaye) et p. 39, par. 41 (Dianko). Voir également CMS, par. 100, 218-220.

⁹³ CR 2012/3, p. 18, par. 30-32 (Wood).

«En vertu du paragraphe 2 de l'article 6 de la convention des Nations Unies contre la torture, tout Etat partie sur le territoire duquel se trouve une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction (visée à l'article 4) doit «proc[é]de[r] immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits». Comment cette obligation doit-elle être interprétée ? Les mesures que le Sénégal soutient avoir prises à ce jour suffisent-elles, selon vous, pour considérer qu'il a été satisfait à l'obligation lui incombant en vertu de cette disposition de la convention des Nations Unies contre la torture ?»

19. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, comme je l'ai expliqué mardi dernier, l'article 6 de la convention énonce les mesures préliminaires essentielles qui garantissent le bon fonctionnement du système *aut dedere aut judicare* établi par cet instrument. Ces mesures sont au nombre de trois : *premièrement*, l'Etat sur le territoire duquel se trouve une personne ayant commis une infraction doit assurer la présence de cette personne ; *deuxièmement*, il doit procéder immédiatement à une enquête préliminaire ; et, *troisièmement*, il doit aviser immédiatement certains Etats de la situation, notamment en leur communiquant les conclusions auxquelles il est parvenu à la suite de l'enquête préliminaire et en leur indiquant s'il entend exercer sa compétence.

20. Il convient donc, en premier lieu, d'assurer la présence de l'intéressé. C'est ce que prévoit le paragraphe 1. Vendredi, M. Dianko nous a dit que le Sénégal avait satisfait à l'obligation ainsi énoncée⁹⁴. La Belgique ne l'a jamais contesté, bien que nous ayons parfois eu de sérieux doutes quant à la volonté du Sénégal de continuer de respecter cette obligation, étant donné certaines déclarations émanant de représentants de haut rang⁹⁵.

43 21. En revanche, les conseils du Sénégal n'ont pas dit un mot la semaine dernière — pas un seul — à propos du paragraphe 2 de l'article 6. Ce silence est éloquent, puisque la Belgique a mentionné la violation de ce paragraphe par le Sénégal dans son mémoire⁹⁶, puis de façon assez détaillée au premier tour de plaidoiries⁹⁷.

22. L'article 6 est une disposition courante dans les conventions qui contiennent des clauses prescrivant l'obligation *aut dedere aut judicare*. On la retrouve, par exemple, dans les conventions de La Haye et de Montréal relatives à l'aviation civile. Mardi dernier, j'ai cité un passage de l'étude réalisée par l'Organisation des Nations Unies sur ces clauses, selon lequel les mesures

⁹⁴ CR 2012/5, p. 35, par. 14-15 (Dianko).

⁹⁵ CR 2012/2, p. 36-38, par. 57-62 (Dive).

⁹⁶ MB, par. 4.52-4.57.

⁹⁷ CR 2012/3, p. 18, par. 30-32 (Wood).

préliminaires énoncées dans les conventions, notamment les «mesures nécessaires pour ... enquêter sur les faits pertinents», sont indispensables au bon fonctionnement du mécanisme prévu dans la convention considérée pour punir les auteurs⁹⁸.

23. Selon nous, la nature de l'enquête prescrite au paragraphe 2 de l'article 6 dépendra, dans une certaine mesure, du système juridique concerné, mais également des circonstances propres à l'affaire en cause. Il découle cependant de la structure des dispositions de la convention qui se rapportent à l'obligation *aut dedere aut judicare* que le paragraphe 2 de l'article 6 renvoie au type d'enquête préliminaire — effectuée par les autorités chargées d'enquêter, par exemple la police — qui précède la transmission de l'affaire aux autorités chargées d'engager les poursuites. De surcroît, il ressort clairement du paragraphe 4 de ce même article que cette enquête préliminaire devrait aboutir à des conclusions et que l'un de ses principaux objectifs est de permettre à l'Etat sur le territoire duquel se trouve la personne soupçonnée d'avoir commis une infraction de décider s'il entend exercer sa compétence. Un autre objectif, également exprimé dans le paragraphe 4, est d'aviser les autres Etats intéressés des conclusions de l'enquête, de façon à leur permettre d'être suffisamment informés pour pouvoir décider de l'opportunité ou non de demander l'extradition de l'intéressé.

24. Ainsi, l'enquête préliminaire mentionnée au paragraphe 2 de l'article 6 exige que soient rassemblés des premiers éléments de preuve et d'information qui soient suffisants pour permettre aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'intéressé de décider en toute connaissance de cause s'il convient de l'inculper d'une infraction pénale grave et de le traduire en justice. Dans un passage de leur ouvrage relatif à la convention contre la torture que nous faisons nôtre, Nowak et McArthur ont indiqué ce qui suit à propos du paragraphe 2 :

44

«[c]ette enquête pénale s'appuie sur les informations fournies par les victimes et par d'autres sources, tel qu'indiqué au paragraphe 1 de l'article 6, et comprend des mesures concrètes visant à réunir des preuves, telles que l'interrogatoire de la personne soupçonnée d'avoir commis des actes de torture, l'enregistrement des

⁹⁸ CR 2012/3, p. 14, par. 12 (Wood) ; Examen des conventions multilatérales qui pourraient présenter un intérêt pour les travaux de la Commission du droit international sur le sujet intitulé «L'obligation d'extrader ou de poursuivre (*aut dedere aut judicare*)», étude du Secrétariat, 2010, Nations Unies, doc. A/CN.4/630, par. 144.

dépositions de témoins, la réalisation d'enquêtes sur le terrain, la recherche d'éléments de preuve documentaires, etc»⁹⁹ [traduction du Greffe].

25. Monsieur le président, aucune information présentée à la Cour n'indique qu'une quelconque enquête préliminaire de cette nature a été menée. En tout état de cause, la Belgique ne dispose pas d'une telle information. Comme je viens de le dire, le Sénégal n'a pas même mentionné la disposition en question la semaine dernière, et ce, en dépit de son empressement à citer d'autres dispositions auxquelles il considère avoir satisfait¹⁰⁰.

26. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, j'en viens maintenant à la dernière des trois dispositions de la convention contre la torture que, selon nous, le Sénégal a violées : le paragraphe 1 de l'article 7. La semaine dernière, au sujet de cette question capitale, le Sénégal s'est borné à répéter ce qu'il avait écrit dans son contre-mémoire¹⁰¹. Il n'a répondu à aucun des points que nous avons soulevés à l'audience ou dans notre mémoire. Ainsi n'a-t-il pas répondu à ce que nous avons dit sur la nécessité qu'impose cette disposition d'agir dans les meilleurs délais, et non des années après que l'événement est survenu. Il n'a pas non plus répondu à ce que nous avons dit sur la nécessité de respecter ses obligations, et non de se contenter d'affirmer qu'on a l'intention d'y satisfaire ou que l'on a commencé à prendre des mesures à cette fin. Sur toutes ces questions, je me permets de vous renvoyer à ce que nous avons déjà indiqué dans notre mémoire¹⁰² et dans nos plaidoiries de la semaine dernière¹⁰³.

27. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, plusieurs questions ont été posées par les juges à propos de l'obligation énoncée au paragraphe 1 de l'article 7, et je vais à présent essayer d'y répondre.

28. Premièrement, M. Bennouna a posé la question suivante : «Quelle serait la date critique à laquelle aurait eu lieu la violation, alléguée par la Belgique, de l'obligation du Sénégal de poursuivre ou d'extrader M. Hissène Habré, en vertu de la convention contre la torture ?»

⁹⁹ M. Nowak, E. McArthur, *The United Nations Convention Against Torture, A Commentary*, Oxford University Press, 2008, p. 340.

¹⁰⁰ CR 2012/5, p. 26-27, par. 2-12 (Gaye).

¹⁰¹ CMS, par. 221-228 ; CR 2012/5, p. 29-32, par. 20-38 (Gaye).

¹⁰² MB, par. 4.38-4.51.

¹⁰³ CR 2012/3, p. 12-13, par. 15-17, p. 18-22, par. 33-43 (Wood) ; p. 37-42, par. 5-17 (Müller).

45

29. Comme nous l'avons précisé dans nos écritures et plaidoiries, la Belgique estime que l'obligation que le paragraphe 1 de l'article 7 de la convention impose au Sénégal de soumettre l'affaire concernant Hissène Habré à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à défaut d'extradition, s'est appliquée dès que le Sénégal a eu connaissance de ce que l'intéressé était une personne présente sur son territoire soupçonnée d'avoir commis une infraction visée à l'article 4 de la convention.

30. Le Sénégal a dû apprendre que M. Habré était une telle personne au plus tard lorsqu'une plainte formulant contre celui-ci des allégations détaillées a été déposée au Sénégal en janvier 2000¹⁰⁴. Je dis «au plus tard» car les événements qui s'étaient produits au Tchad étaient largement connus bien avant cette date, notamment à la suite de la publication du rapport de la commission d'enquête nationale tchadienne en 1993¹⁰⁵.

31. Dès lors, nous considérons que le Sénégal a violé le paragraphe 1 de l'article 7 de la convention au plus tard en mars 2001, date à laquelle sa Cour de cassation a annulé la procédure d'inculpation et de poursuite engagée contre Hissène Habré¹⁰⁶. Tel était également l'avis du Comité contre la torture qui, dans sa décision de 2006, a indiqué ce qui suit :

«Il considère que cette obligation de poursuivre Hissène Habré pour les faits allégués de torture existait dans le chef de l'Etat partie [c'est-à-dire le Sénégal], à défaut de prouver qu'il ne disposait pas d'éléments suffisants permettant de poursuivre Hissène Habré, à tout le moins au moment de l'introduction de la plainte par les requérants en janvier 2000. Or, par sa décision du 20 mars 2001, non susceptible d'appel, la Cour de cassation a mis fin aux possibilités de poursuite à l'encontre d'Hissène Habré au Sénégal.»¹⁰⁷

32. Cela dit, Monsieur le président, le fait que cette violation ait commencé en 2001 ne signifie bien évidemment pas que le Sénégal n'avait plus d'obligation aux termes du paragraphe 1 de l'article 7 ; comme il n'y a pas remédié, cette violation s'est poursuivie. En 2005, une autre violation est venue s'ajouter à celle-ci car, à compter de la date à laquelle le Sénégal a reçu le

¹⁰⁴ Voir également *Suleymane Guengueng et consorts c. Sénégal*, communication n° 181/2001, Nations Unies, doc. CAT/C/36/181/2001, par. 9.8 ; MB, vol. II, annexe E.2.

¹⁰⁵ *Les crimes et détournements commis par l'ex-président Habré, ses co-auteurs et complices*, rapport de la commission d'enquête nationale du ministère tchadien de la justice, L'Harmattan, Paris, 1993.

¹⁰⁶ MB, vol. II, annexe D.4.

¹⁰⁷ *Suleymane Guengueng et consorts c. Sénégal*, communication n° 181/2001, Nations Unies, doc. CAT/C/36/181/2001, par. 9.8 ; MB, vol. II, annexe E.2.

mandat d'arrêt belge, c'est-à-dire en septembre 2005, il aurait pu ou dû, s'il n'était pas en mesure de poursuivre Hissène Habré, choisir l'extradition afin de s'acquitter de l'obligation que lui imposait le paragraphe 1 de l'article 7. Or, là encore, il ne l'a pas fait, manquant ainsi à l'obligation qui est la sienne aux termes de cette disposition¹⁰⁸.

33. Le juge Cançado Trindade a également posé une question se rapportant à l'interprétation de l'article 7. Sa question est la suivante :

46

«Comment doit être interprétée l'obligation de «soumet[tre] l'affaire [aux] autorités [nationales] compétentes pour l'exercice de l'action pénale» énoncée au paragraphe 1 de l'article 7 de la convention des Nations Unies contre la torture ? Les mesures que le Sénégal soutient avoir prises à ce jour suffisent-elles, selon vous, pour considérer qu'il a été satisfait à l'obligation énoncée audit paragraphe ?»

34. Monsieur le président, la première chose que je dirai au sujet de l'obligation prévue au paragraphe 1 de l'article 7 est que celle-ci est étroitement liée à celles qui sont énoncées au paragraphe 2 de l'article 5 et au paragraphe 2 de l'article 6, dispositions que la Belgique accuse le Sénégal d'avoir également violées. En la présente espèce, la violation de l'article 7 découle en effet de celle de ces deux autres dispositions. Ainsi, le Sénégal ne disposant pas de la législation nécessaire jusqu'en 2007/2008, ce qui était clairement contraire au paragraphe 2 de l'article 5 de la convention, les efforts qu'il avait entrepris pour engager des poursuites étaient voués à l'échec. On ne saurait donc dire que les efforts entrepris en 2000 et 2001 constituaient une exécution de l'obligation énoncée au paragraphe 1 de l'article 7. Certes, le Sénégal a soumis à l'époque certaines réclamations à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Certes, il a légiféré. Mais il ne l'a pas fait dans le bon ordre !

35. Monsieur le président, l'obligation énoncée à l'article 7 de la convention de «soumet[tre] l'affaire [aux] autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale» a été rédigée avec soin, et ce, à juste titre. En effet, il ne serait pas réaliste d'obliger un Etat — ou plus précisément les autorités compétentes de celui-ci — à engager des poursuites chaque fois que des allégations sont formulées, *à engager des poursuites chaque fois que des allégations sont formulées*. Ce qui peut être requis, c'est que l'affaire soit soumise aux autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, et que celles-ci «prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction

¹⁰⁸ *Ibid.*, par. 9.9-9.10.

de droit commun de caractère grave», comme le prévoit le paragraphe 2 de l'article 7, qui devrait être rapproché du paragraphe 1. La question qui se pose plus particulièrement ici est celle de la nécessité pour les autorités chargées des poursuites de décider si les éléments de preuve disponibles suffisent pour engager une action pénale.

47 36. L'histoire des négociations qui ont conduit au membre de phrase : «soumet l'affaire [aux] autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale» est brièvement résumée dans l'étude du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies que j'ai déjà citée¹⁰⁹. Les termes employés dans la convention de La Haye de 1970 pour la répression de la capture illicite d'aéronefs¹¹⁰ sont eux-mêmes inspirés de la convention européenne d'extradition de 1957¹¹¹. Le passage pertinent de la convention européenne prête toutefois à une interprétation un peu plus large, puisqu'y est énoncée l'obligation de «soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu»¹¹². Lors de la conférence de La Haye, ce libellé a été remplacé par le texte actuel, et on retrouve aujourd'hui la même formulation dans de nombreuses clauses *aut dedere aut judicare* qui suivent le modèle de la convention de La Haye¹¹³, y compris la convention contre la torture.

37. Les travaux préparatoires de la convention contre la torture présentent également un certain intérêt. Selon une première formulation proposée par la Suède, l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé d'une infraction aurait été tenu de «s'assurer qu'une procédure pénale est engagée» [*traduction du Greffe*]. La France a ensuite proposé que cette formulation soit remplacée par celle, bien établie, de la convention de La Haye¹¹⁴. Toutefois, comme Nowak et McArthur l'expliquent dans leur commentaire,

«[I]a différence entre ces formulations [c'est-à-dire entre la proposition initiale de la Suède et le libellé de La Haye] n'est ... pas aussi importante qu'elle peut le paraître.

¹⁰⁹ Examen des conventions multilatérales qui pourraient présenter un intérêt pour les travaux de la Commission du droit international sur le sujet intitulé «L'obligation d'extrader ou de poursuivre (*aut dedere aut judicare*)». Etude du secrétariat, 2010, Nations Unies, doc. A/CN.4/630, par. 145-147.

¹¹⁰ Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, La Haye 16 décembre 1970, RTNU, vol. 860, p. 105 (I-12325).

¹¹¹ Convention européenne d'extradition, Paris, 13 décembre 1957, ETS n° 24.

¹¹² *Ibid.*, paragraphe 2 de l'article 6.

¹¹³ Voir la note de bas de page 110 ci-dessus.

¹¹⁴ M. Nowak, E. McArthur, *The United Nations convention against Torture, A commentary*, Oxford University Press, 2008, p. 361, par. 62.

Toute obligation de poursuivre dépendrait en effet nécessairement des éléments de preuve réunis contre l'accusé et de la décision du procureur, prise en connaissance de cause, de mettre celui-ci en accusation devant un tribunal pénal». ¹¹⁵

38. Monsieur le président, l'absence d'obligation absolue de poursuivre ne signifie pas que les autorités compétentes en la matière jouissent d'un pouvoir totalement discrétionnaire, et qu'un Etat peut se contenter de ne rien faire. A l'instar de toute autre obligation internationale, l'obligation de «soumettre l'affaire ... [aux] autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale» doit en effet être «exécuté[e] ... de bonne foi» («*pacta sunt servanda*») ¹¹⁶. L'objet et le but de la convention contre la torture sont énoncés de la manière la plus claire possible dans le dernier alinéa du préambule de cet instrument, je cite : «[]accroître l'efficacité de la lutte contre la torture» ¹¹⁷. A cette fin, les autorités compétentes sont tenues d'engager une action pénale s'il existe suffisamment d'éléments de preuve, et de le faire dans les meilleurs délais. Ainsi que le comité contre la torture l'a précisé dans l'affaire *Guengueng*, «cette obligation de poursuivre Hissène Habré pour les faits allégués de torture existait dans le chef de l'Etat partie, à défaut de prouver qu'il ne disposait pas d'éléments suffisants permettant de poursuivre Hissène Habré» ¹¹⁸.

48

39. Les écrits des participants aux négociations de la convention de La Haye apportent également un éclairage utile sur l'interprétation de l'article 7. Le représentant britannique, Gillian White, a ainsi indiqué, je cite :

«L'article 7 a fait l'objet d'une vive controverse lors de la conférence diplomatique. Un certain nombre d'Etats, dont les Etats-Unis et l'Union Soviétique, soutenaient que les Etats devraient, dans tous les cas, être tenus d'extrader ou de poursuivre l'auteur d'un détournement. Toutefois, pareille disposition semblait inacceptable à de nombreux autres Etats, pour qui il pouvait exister des *circonstances exceptionnelles* dans lesquelles, peut-être faute de preuves ou pour des raisons humanitaires, il ne serait pas justifié d'engager des poursuites. Ces Etats estimaient que, même si les cas ne conduisant pas à l'engagement d'une procédure seraient rares, ils ne pouvaient accepter d'entrave au pouvoir discrétionnaire de leurs autorités compétentes de décider d'engager ou non des poursuites à la lumière de tous les faits de l'affaire.» ¹¹⁹ [*Traduction du Greffe.*]

¹¹⁵ *Ibid.*, p. 361, par. 62.

¹¹⁶ Article 26 de la convention de Vienne sur le droit des traités.

¹¹⁷ Sixième alinéa du préambule de la convention contre la torture.

¹¹⁸ *Suleymane Guengueng et autres c. Sénégal*, communication n° 181/2001, Nations Unies, doc. CAT/C/36/181/2001, par. 9.8 (MB, vol. II, annexe 2).

¹¹⁹ Gillian. M. E. White, «The Hague Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft», *The Review of the International Commission of Jurists*, vol. 6, 1971, p. 42. Les italiques sont de nous.

40. Je vous renvoie également à un article publié en 1971 par un ancien président de la Cour, M. Gilbert Guillaume, qui concerne lui aussi la convention de La Haye. Je citerai, en français, quelques phrases de cet article :

«L'obligation ainsi posée est quant à elle parfaitement claire : la décision de classement du dossier ne peut être prise par l'autorité de police. Celle-ci doit soumettre l'affaire au Parquet. Ce dernier prend sa décision dans les conditions fixées par les lois de l'Etat intéressé.»¹²⁰

41. Monsieur le président, ainsi que nous l'avons exposé dans nos écritures et dans nos plaidoiries de la semaine dernière, nous estimons que le Sénégal commet un manquement manifeste à l'obligation qui lui incombe aux termes de l'article 7 de la convention. Comme je viens de le dire, le fait que les autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale aient pris des mesures en 2000, sans succès, ne suffit certainement pas pour satisfaire à cette obligation. Le Sénégal a peut-être engagé des poursuites, il a peut-être légiféré, mais il ne l'a pas fait dans le bon ordre, et il l'a fait avec le résultat que nous connaissons tous.

42. En outre, depuis les tentatives infructueuses d'engager des poursuites en 2000-2001, le Sénégal n'a, à notre connaissance, pris aucune mesure pour soumettre l'une quelconque des allégations formulées contre Hissène Habré à ses autorités compétentes. Voilà qui est particulièrement préoccupant si l'on considère que les allégations contre l'intéressé ont été réitérées dans la demande d'extradition présentée par la Belgique en 2005, ainsi que dans la nouvelle plainte déposée au Sénégal en 2008, sans parler de toutes les informations aujourd'hui accessibles au public concernant les crimes commis au Tchad sous la présidence d'Hissène Habré, et dont celui-ci se serait rendu responsable.

49

43. Monsieur le président, j'en viens à présent à la question posée par madame la juge Xue, qui porte également sur l'article 7. Mme Xue a posé la question suivante :

«L'un des principaux objectifs de la convention contre la torture ... est de faire en sorte que l'auteur de tels actes n'échappe pas à la justice ; en d'autres termes, il s'agit d'éradiquer l'impunité. J'aimerais connaître les vues des Parties sur le point de savoir si l'obligation *aut dedere aut judicare* prévue au paragraphe 1 de l'article 7 de la convention contre la torture devrait selon elles être considérée comme revêtant un caractère absolu en ce sens qu'elle exclurait toutes juridictions autres que celles de

¹²⁰ G. Guillaume; «La Convention de La Haye du 16 décembre 1970 pour la répression de la capture illicite d'aéronefs», AFDI, vol. 16, 1970, p. 52.

l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé ou des Etats demandant l'extradition au titre du paragraphe 1 de l'article 5 de la convention contre la torture.»

44. Monsieur le président, le paragraphe 1 de l'article 7 impose à l'Etat sur le territoire duquel l'auteur présumé d'une infraction est découvert — que j'appellerai, par commodité, l'«Etat territorial» — de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, s'il n'extrade pas l'intéressé. Si l'on s'en tient aux termes de cette disposition, celle-ci ne se limite pas à l'extradition vers l'un des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 5. Elle concerne tous les Etats mentionnés dans cet article dans son ensemble, y compris, par exemple, les Etats visés au paragraphe 3, à savoir ceux dont «la compétence pénale [est] exercée conformément aux lois nationales».

45. En revanche, ce que l'article 7 ne permet assurément pas, c'est que l'Etat territorial s'acquitte de ses obligations en livrant l'intéressé à une organisation ou à un Etat tiers qui n'est pas compétent pour le poursuivre ou n'a pas l'intention de le faire, comme le Sénégal en a périodiquement donné l'impression. Une autre question, qui a été longuement débattue, est celle de savoir si l'emploi du terme «extradition» permettrait, du moins dans certaines circonstances, le transfèrement d'une personne vers une instance pénale internationale, et donc le recours à ce que l'on appelle la «troisième option». J'espère avoir répondu à la question de Mme le juge Xue.

46. J'en viens à présent aux questions posées par Mme la juge Donoghue, qui ont également trait à l'article 7. La première se lit comme suit :

«les obligations incombant au Sénégal en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 de la convention contre la torture s'appliquent-elles aux infractions prétendument commises avant le 26 juin 1987, date à laquelle la convention est entrée en vigueur pour le Sénégal ?»

[«Deuxièmement, dans les circonstances de la présente affaire, lesdites obligations du Sénégal s'étendent-elles aux infractions prétendument commises avant le 25 juillet 1999, date à laquelle la convention est entrée en vigueur pour la Belgique ?»]

47. Monsieur le président, nous répondons «oui» à cette question. Nous nous fondons pour cela sur l'interprétation de la convention conformément à la règle établie dans la convention de Vienne sur le droit des traités, interprétation qui semble confirmée par les décisions récentes du comité contre la torture, dont la décision *Guengueng* elle-même.

48. Ainsi, la convention doit bien évidemment être interprétée de bonne foi suivant le sens ordinaire à attribuer à ses termes dans leur contexte et à la lumière de son objet et de son but, qui sont «d'accroître l'efficacité de la lutte contre la torture»¹²¹. Et c'est à cette fin qu'est établie dans cet instrument la règle *aut dedere aut judicare*, que nous connaissons à présent fort bien. Un aspect essentiel de la convention, qui est souligné par Burgers et Danelius dès la première page de leur commentaire, est le suivant, et je souscris tout à fait à ces termes :

«Nombreux sont ceux qui supposent que le but principal de la *convention* est d'*interdire* la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Cette idée est erronée puisqu'elle reviendrait à dire que l'interdiction de ces pratiques est établie en droit international par la seule *convention* et qu'elle constituerait une règle de droit international liant uniquement les Etats qui sont devenus parties à cet instrument. Bien au contraire, la *convention* est fondée sur la reconnaissance de ce que les pratiques susmentionnées sont déjà interdites en droit international. Son principal but est donc de *renforcer* l'interdiction existante par un certain nombre de mesures.»¹²² [Traduction du Greffe.]

49. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, l'article 7 de la convention vise à renforcer le droit existant, c'est-à-dire le droit international coutumier — et, d'ailleurs, le droit interne — en énonçant des obligations procédurales spécifiques dont l'objet est de s'assurer qu'il n'y aura pas d'impunité. Il n'y a rien d'inhabituel à ce que ces obligations de procédure soient appliquées à des crimes commis avant l'entrée en vigueur des dispositions en question. Rien dans le texte de la convention, ni dans les règles relatives à l'interprétation des traités, n'exclut que l'article 7 s'applique aux auteurs présumés d'infractions se trouvant sur le territoire d'un Etat partie après l'entrée en vigueur dudit instrument à l'égard de cet Etat, au seul motif que les infractions en cause ont été commises avant cette date. Pareille interprétation serait contraire à l'objet et au but de la convention. Elle le serait également à la position adoptée par le comité contre la torture dans sa décision en l'affaire *Guengueng*, qui n'a pas établi de distinction entre les crimes qui auraient été commis avant juin 1987 et ceux qui l'auraient été après cette date. En tout état de cause, Monsieur le président, un nombre considérable des infractions alléguées en l'espèce ont été commises après le 26 juin 1987, et, naturellement, une seule suffirait pour donner naissance à l'obligation prévue à l'article 7. Parmi les crimes reprochés à Hissène Habré, et qui ont été commis après 1987, on peut

51

¹²¹ Voir la note de bas de page 117 ci-dessus.

¹²² H. Burgers et H. Danelius, *The United Nations Convention against Torture: a Handbook on the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment*, Nijhoff, Dordrecht, 1988, p. 1.

citer la persécution des Hadjeraï cette même année, le mois de juillet ayant été l'un des pires, et celle des Zaghawa en 1989¹²³. C'est aussi pendant cette période qu'ont été, par exemple, commis des actes de torture contre cinq des sept personnes qui ont déposé plainte dans la première affaire contre le Sénégal¹²⁴, un certain nombre de personnes qui ont déposé plainte dans la procédure engagée en Belgique, parmi lesquelles un ressortissant belge, M. Aganaye, en 1989¹²⁵, et deux citoyens sénégalais qui ont saisi les autorités de leur pays en septembre 2008¹²⁶.

50. A ce stade, il me faut toutefois appeler l'attention de la Cour sur une décision rendue par le Comité peu après sa création, dans laquelle celui-ci semblait suggérer que l'article 13 de la convention ne devait pas s'appliquer aux crimes commis avant l'entrée en vigueur de cet instrument¹²⁷. Dans une affaire ultérieure — l'affaire *Bouabdallah Ltaief c. Tunisie* —, le Comité a néanmoins examiné une série d'actes de torture qui auraient été commis entre juillet et septembre 1987, alors que la convention n'est entrée en vigueur à l'égard de la Tunisie qu'en 1988¹²⁸. Et, dans l'affaire *Guengueng* elle-même, comme je viens de le dire¹²⁹, le Comité n'a pas fait de distinction entre les actes de torture qui auraient été commis avant l'entrée en vigueur de la convention et ceux qui auraient été commis ensuite. Il semble avoir adopté la même approche pour examiner les rapports présentés par les Etats parties.

51. Ainsi, selon nous, les obligations qui incombent au Sénégal aux termes de la convention de 1984 et auxquelles il a manqué s'appliquent indépendamment de la date à laquelle les infractions auraient été commises. Ces violations des dispositions *aut dedere aut judicare* de la

¹²³ CR 2012/3, p. 28, par. 18 (David).

¹²⁴ Suleymane Guengueng, Zakaria Fadoul Khidir, Issac Haroun, Younous Mahadjir et Samuel Togoto Lamaye. Voir *Plainte avec constitution de partie civile* sur le site Internet : <http://www.hrw.org/legacy/french/themes/habre-plainte.html>

¹²⁵ CR 2012/2, p. 23, par. 19 (Dive).

¹²⁶ Demba Gaye et Abdourahmane Gueye, «Pour accuser Hissène Habré, des témoignages et des dessins de torture», Agence France Presse, 18 septembre 2008, sur le site Internet : <http://afp.google.com/article/ALeqM5giTrOck19gXG4I3Jc076TPeAPBIO>.

¹²⁷ *O.R. et al. c. Argentine*, communications n° 1/1988, 2/1988 et 3/1988, décision du 23 novembre 1989, par. 7.3, *Documents officiels de l'Assemblée générale : quarante-cinquième session, supplément n° 44* (Nations Unies, doc. A/45/44), annexe V, p. 108.

¹²⁸ *Bouabdallah Ltaief c. Tunisie*, communication n° 189/2001, décision du 14 novembre 2003, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquante-neuvième session, supplément n° 44* (Nations Unies, doc. A/59/44), annexe VII, p. 207.

¹²⁹ Voir, par exemple, Conclusions et recommandations du Comité contre la torture, Algérie, Nations Unies, doc. CAT/C/DZA/CO/3 (26 mai 2008), par. 12 ; Conclusions et recommandations du Comité contre la torture, Turquie, Nations Unies, doc. CAT/C/TUR/CO/3 (20 janvier 2011), par. 9 ; Conclusions et recommandations du Comité contre la torture, Irlande, Nations Unies, doc. CAT/C/IRL/CO/1 (17 juin 2011), par. 21.

52

convention se sont produites après que le Sénégal est devenu partie à la convention. Quant aux violations procédurales (les violations de l'article 7), elles ont eu lieu bien après cette date.

52. Les violations que la Belgique fait valoir devant la Cour ont également été commises après que la Belgique est devenue partie à la convention. Comme je viens de le dire, les obligations procédurales qui incombent au Sénégal ne sont pas conditionnées *ratione temporis* par la date des actes de torture allégués. En conséquence, la Belgique est fondée à invoquer le manquement à ces obligations au regard de la convention, en tant qu'Etat partie à celle-ci et en sa qualité d'Etat lésé. Cela ne revient pas à appliquer rétroactivement la convention aux omissions du Sénégal. L'ensemble de ces omissions a en effet eu lieu après que les deux Etats, la Belgique et le Sénégal, sont devenus parties à cet instrument, se trouvant ainsi réciproquement liés par les obligations procédurales qui y sont énoncées. La Belgique répond donc également par l'affirmative à la deuxième question de Mme la juge Donoghue.

53. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, avant de conclure, je traiterai de deux points relatifs au droit de la responsabilité des Etats.

54. Tout d'abord, le juge Abraham a posé la question suivante :

«La Belgique a-t-elle qualité pour invoquer la responsabilité internationale du Sénégal en raison du manquement allégué de ce dernier à son obligation de soumettre le cas de H. Habré à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à moins qu'il ne l'extrade, en ce qui concerne les crimes allégués dont les victimes n'avaient pas la nationalité belge au moment des faits ? Dans l'affirmative, quelle est la base juridique qui confère à la Belgique une telle qualité ? Y a-t-il lieu de distinguer, à cet égard, entre les crimes allégués qui entrent dans le champ d'application de la convention contre la torture de 1984 et les autres ?»

55. Monsieur le président, la Belgique a précisé dans son mémoire qu'elle avait effectivement qualité pour invoquer la responsabilité du Sénégal soit au titre de l'article 42 b) i) des articles sur la responsabilité de l'Etat, soit, à tout le moins, au titre de l'article 48 desdits articles¹³⁰. Cela vaut tant pour le manquement à l'obligation de poursuivre, ou, à défaut, d'extrader en application de la convention contre la torture que pour le manquement à l'obligation de poursuivre au regard du droit international général. A cet égard, il n'y a pas lieu de faire de distinction concernant la nationalité des victimes, question qu'il n'est pas nécessaire d'examiner.

¹³⁰ MB, par. 5.14-5.18.

53

56. En effet, ce n'est pas la nationalité des victimes supposées qui fonde le droit d'un Etat à invoquer la responsabilité d'un autre Etat. Ce qui importe, c'est de savoir à qui est due l'obligation qui n'a pas été observée. Compte tenu de l'objectif ultime de l'obligation de poursuivre, ou, à défaut, d'extrader — à savoir lutter contre l'impunité —, cette obligation s'impose non seulement à tous les Etats parties à la convention, ou, du point de vue du droit international général, à tous les Etats ; mais elle est aussi due par chaque Etat partie à tous les autres Etats parties à la convention, ou par chaque Etat à tous les autres Etats au regard du droit international général. Il s'agit là d'un exemple typique d'obligation *erga omnes partes*, ou *erga omnes*, et non pas simplement d'une obligation que se doivent réciproquement deux Etats. La règle en question vise en effet à réaliser un intérêt collectif de tous les Etats parties, ou de l'ensemble des Etats du point de vue du droit international général. Cette question a également été traitée en partie dans notre réponse écrite à la question posée par M. le juge Cançado Trindade en 2009¹³¹.

57. Quant à la base juridique pour invoquer un manquement à pareille obligation *erga omnes*, je rappellerai ce que la Cour a dit en 1970 dans l'affaire de la *Barcelona Traction* :

«Une distinction essentielle doit en particulier être établie entre les obligations des Etats envers la communauté internationale dans son ensemble et celles qui naissent vis-à-vis d'un autre Etat dans le cadre de la protection diplomatique. Par leur nature même, les premières concernent tous les Etats. Vu l'importance des droits en cause, tous les Etats peuvent être considérés comme ayant un intérêt juridique à ce que ces droits soient protégés ; les obligations dont il s'agit sont des obligations *erga omnes*.» (*Barcelona Traction, Light and Power Company, Limited (nouvelle requête : 1962 (Belgique c. Espagne)*), arrêt, *C.I.J. Recueil 1970*, p. 32, par. 33.)

58. Dans les circonstances de l'espèce, la Belgique, comme tout autre Etat partie à la convention contre la torture (pour ce qui concerne le respect de cette convention), ou tout autre Etat (pour ce qui concerne le respect du droit international général), est fondée à invoquer la responsabilité du Sénégal ; s'il en va ainsi, c'est tout simplement parce que ces Etats font tous partie du groupe auquel l'obligation est due, et sans autre condition.

59. A cet égard, la Belgique est certainement un «Etat autre qu'un Etat lésé» pour reprendre les termes employés dans les articles sur la responsabilité de l'Etat. Selon l'article 48 1) a) desdits articles, «tout Etat autre qu'un Etat lésé est en droit d'invoquer la responsabilité d'un autre Etat,

¹³¹ Voir aussi réponse de la Belgique au juge Cançado Trindade, 8 avril 2009, par. 11.

54

si ... [l]'obligation violée est due à un groupe d'Etats dont il fait partie, et si l'obligation est établie aux fins de la protection d'un intérêt collectif du groupe». La Belgique, en tant qu'Etat autre qu'un Etat lésé, peut donc invoquer la responsabilité du Sénégal et, aux termes du paragraphe 2 a), demander la «cessation du fait internationalement illicite». Ce droit n'est en aucune manière conditionné ou modifié par la nationalité des victimes. En vertu de la convention, tout Etat partie, quelle que soit la nationalité des victimes, est fondé à réclamer l'exécution de l'obligation en question, et peut donc invoquer la responsabilité résultant d'une inexécution.

60. Ce nonobstant, la Belgique est, selon nous, non seulement «un Etat autre qu'un Etat lésé», mais elle est aussi en droit d'invoquer la responsabilité du Sénégal en tant qu'«Etat lésé», en application de l'article 42 b) i) des articles sur la responsabilité de l'Etat. En effet, la Belgique, et je cite le commentaire de la Commission du droit international, est «atteint[e] par la violation d'une manière qui l[a] distingue des autres Etats auxquels l'obligation est due»¹³². Elle se trouve dans une situation particulière par rapport aux autres Etats parties à la convention contre la torture, parce que, en l'espèce, elle s'est prévalué du droit que lui confère l'article 5 d'exercer sa compétence et de demander l'extradition. Il en va de même du point de vue du droit international général. Et, là encore, la nationalité des victimes importe peu, même si, comme M. Dive l'a expliqué lundi dernier, la nationalité belge de certaines d'entre elles a joué un rôle en droit interne belge pour établir la compétence nationale nécessaire à l'exercice de l'action pénale¹³³.

61. Il importe, Monsieur le président, de souligner que la Belgique n'exerce *pas* son droit de protection diplomatique à l'égard du Sénégal. Si tel était le cas, il serait en effet inapproprié qu'elle invoque la responsabilité d'un autre Etat pour des dommages causés à des nationaux non-belges. Quoi qu'il en soit, en l'espèce, la Belgique invoque ses propres droits (et non ceux des victimes — ce qui ne signifie évidemment pas que celles-ci n'ont pas de droits), le droit qui est le sien en tant qu'Etat partie à la convention de 1984, ou, du point de vue du droit international général, celui qu'elle partage avec tous les autres Etats.

62. Monsieur le président, j'en viens au deuxième point relatif à la responsabilité des Etats.

¹³² Annuaire de la Commission du droit international, 2001, vol. II, deuxième partie, p. 119, par. 12 du commentaire relatif à l'article 42.

¹³³ CR 2012/2, p. 22-23, par. 18 (Dive).

55

63. La semaine dernière, le Sénégal a souligné l'indépendance du pouvoir judiciaire vis-à-vis du gouvernement sénégalais. La Belgique n'en a jamais douté. Elle relève néanmoins que, jeudi dernier, M. Gaye a insisté sur le fait que, je cite : «du fait de l'indépendance du pouvoir judiciaire à l'égard du pouvoir exécutif inscrit dans la Constitution du Sénégal, le président de la République ne peut pas s'immiscer dans le fonctionnement du pouvoir judiciaire»¹³⁴. Cette référence à l'indépendance du pouvoir judiciaire semble laisser entendre que seuls les actes de l'exécutif sénégalais sont pertinents aux fins d'établir le manquement du Sénégal à ses obligations internationales de poursuivre ou d'extrader Hissène Habré.

64. Cette position est, bien évidemment, indéfendable au regard du droit international de la responsabilité des Etats. L'article 4 des articles sur la responsabilité de l'Etat est tout à fait clair à cet égard. Il dispose sans équivoque que «[l]e comportement de tout organe de l'Etat est considéré comme un fait de l'Etat d'après le droit international, que cet organe exerce des fonctions législative, exécutive, judiciaire ou autres...»¹³⁵ Le commentaire y relatif confirme qu'aux fins de cet article «aucune distinction n'est faite ... entre les organes qui appartiennent à la branche législative, exécutive ou judiciaire»¹³⁶ et cite de nombreuses affaires dans lesquelles un Etat a été jugé responsable d'actes commis par son pouvoir judiciaire¹³⁷. Ce point est également confirmé dans la jurisprudence postérieure à l'adoption du projet d'articles, notamment l'affaire *LaGrand* ((*Allemagne c. Etats-Unis d'Amérique*), arrêt, *C.I.J. Recueil 2001*, p. 508, par. 114-115) ; *Avena* (*Avena et autres ressortissants mexicains (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique)*, arrêt, *C.I.J. Recueil 2004*, p. 57, par. 113-114) ; et *Allemagne c. Italie (Immunités juridictionnelles de l'Etat (Allemagne c. Italie ; Grèce (intervenant))*, arrêt du 3 février 2012, par. 133).

65. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, ainsi s'achève mon exposé. Je vous remercie de votre attention, et vous prie de bien vouloir appeler à la barre l'agent de la Belgique, M. Paul Rietjens, afin qu'il présente les conclusions finales de la Belgique.

¹³⁴ CR 2012/4, p. 25, par. 25 (Gaye).

¹³⁵ Annuaire de la Commission du droit international, 2001, vol. II, deuxième partie, p. 40.

¹³⁶ *Ibid.*, par. 6.

¹³⁷ *Ibid.*, notes de bas de page 107, 108.

Le PRESIDENT : Merci, M. Wood. I now give the floor to Mr. Rietjens to present his submissions on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium. You have the floor, Mr. Rietjens.

56

Mr. RIETJENS:

5. SUBMISSIONS

1. Mr. President, Members of the Court, Belgium's Co-Agent, Counsel and Advocates have set out for you the arguments of fact and law which prove that Senegal has breached and continues to breach its obligations under the Convention against Torture and other rules of general international law. It now falls to me, as the Agent of Belgium, to make a few concluding remarks before formally presenting the final submissions of the Kingdom of Belgium.

2. Mr. President, the dispute which we have referred to the Court for decision is not a token case, as I explained during my presentation last Monday. It is motivated by the fact that Belgium is entitled to seek compliance with the principle of prosecuting or, failing that, extraditing — *judicare vel dedere*. The purpose of Belgium's case is not the abstract recognition of Senegal's international obligations; at the heart of its dispute with Senegal lies a concrete case. The fact is that this case is not about combating impunity by prosecuting “on behalf of the international community” or “on behalf of an entire continent” an individual suspected of crimes of torture, war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide. Nor is it about organizing a large-scale, exemplary trial to that end, in memory of the tens of thousands of victims of a bloody régime, at a symbolic location. Mr. President, it is about submitting to the competent national authorities, for the purpose of prosecution, the facts which form the basis of complaints filed almost 12 years ago now by victims who have a right to be heard within a reasonable time, either in Senegal, the African country where the individual suspected of those crimes is present or, failing that, in Belgium, a country which has been seeking his extradition since 2005.

3. Mr. President, our esteemed opponents have complained on a number of occasions about the tarnished image which they claim my delegation has given of their country. Let me be quite clear on this point: at no time has it been Belgium's intention to put the Republic of Senegal on trial. We have great respect for this friendly country and are aware of the valued role it plays

57

within the community of nations, and in particular on the African continent, in the defence of human rights and the fight for peace, justice and liberty. Mr. President, the case before the Court concerns, quite simply I would say, a dispute between Senegal and Belgium over the interpretation and application of the United Nations Convention against Torture and other pertinent rules of general international law, to which our esteemed opponents also declared their commitment during the first round of their oral argument.

4. This dispute that the Court is called upon to settle is nevertheless of crucial importance. It is important for the integrity and interpretation of the Convention against Torture and of other international conventions with similar, or even identical, provisions. It is equally important for the integrity and interpretation of the other rules of international law to which we have referred. And it is also important, as I have just said, in order to enable Hissène Habré to be brought before the courts: after all this time, it is imperative that proceedings should be swiftly and effectively instituted against him in Senegal or, if the latter is unwilling or unable to do so, that Senegal should extradite him to Belgium so that the Belgian judicial authorities can try him, as they have requested to do.

5. Mr. President, Senegal has failed to comply with its international obligations. Those obligations, whose relevance Senegal does not deny, do not call for words but for concrete action. Belgium has repeatedly argued as much. It is not sufficient for Senegal to adapt its Constitution and its legislation — belatedly, moreover — or simply, as Mr. Bakhoun said last Friday, “to creat[e] the conditions to try Hissène Habré, both from a legal and practical standpoint”¹³⁸. It has to fulfil those obligations by taking action, and not by constantly promising or voicing its intention to do so. In this respect, Belgium can only repeat what was said by Mr. Dianko himself on Friday morning: “In international law, a State can be judged only on its actual deeds.”¹³⁹ It is precisely for those deeds which Belgium, the international community and the victims have been waiting for all too long.

6. The reasonable period which Senegal is asking for in order to implement its obligations elapsed a long time ago. Twelve years have passed since the first attempts to submit the

¹³⁸CR 2012/5, p. 15, para. 9 (Bakhoun).

¹³⁹CR 2012/5, p. 39, para. 40 (Dianko).

58

Hissène Habré case to the Senegalese authorities for prosecution in 2000. We are still no closer to the organization of a trial in Senegal; indeed, we are further away, if one is to believe the explanations given last week by Senegal's Agents, Counsel and Advocates. In accordance with Article 7, paragraph 3, of the Convention against Torture, Hissène Habré must be guaranteed a fair and equitable trial; however, he also has the right to be tried within a reasonable time. For twelve years Senegal has wavered between the two options which are open to it and which, miraculously, seem to disappear and reappear over the years — and 12 years is clearly too long. That is why Belgium is asking the Court not only to find that Senegal has breached its obligations, but also to point out that the Republic of Senegal has a duty to fulfil the obligations it has assumed, without further ado.

7. Belgium is conscious of the developments which may occur in the dispute before the Court in the coming weeks, during which time the Court will proceed to its deliberation. It has taken note of the fact that Senegal has transmitted Belgium's fourth extradition request of 17 January 2012, "in the form in which it was received, to the competent Senegalese authorities"¹⁴⁰. This, however, does not affect in any way the relevance of the submissions which Belgium will present to the Court and which remain unchanged. In view of this, and on account of those particular circumstances, Belgium remains at the Court's disposal to inform it of any developments which may take place after the conclusion of the oral proceedings in the present case.

8. Mr. President, Members of the Court, the relations and the friendship between Belgium and Senegal are not — and never have been — at stake. Our bilateral relations are good; my colleague, the Agent of Senegal, has even described them as excellent¹⁴¹. Clearly, there is a legal dispute between our two countries, but we have come here, before the Court, specifically to resolve that dispute within the confines of international law.

59

9. Before I read out Belgium's submissions, and on behalf of my delegation, I should like to thank the Court for its attention and for the patience which it has shown throughout the course of the hearings.

¹⁴⁰Letter from the Agent of the Republic of Senegal to the Registrar of the International Court of Justice, 8 March 2012, judges' folder of the Republic of Senegal, item 8.

¹⁴¹CR 2012/4, p. 9, para. 4 (Thiam).

Our thanks also go to the Registrar and his staff for their valuable assistance in the context of this case and for ensuring the smooth running of the hearings. And I should also like to express our gratitude to the excellent interpreters, whose work has been outstanding.

10. Finally, I should like to acknowledge the Agent, Co-Agent and all the members of the Senegalese delegation and to thank them for the warmth of their relations with our delegation during these hearings.

11. Mr. President, Members of the Court, I shall now read out the final submissions of the Kingdom of Belgium, in accordance with Article 60, paragraph 2, of the Rules of Court.

For the reasons set out in its Memorial and during the oral proceedings, the Kingdom of Belgium requests the International Court of Justice to adjudge and declare that:

1. (a) Senegal breached its international obligations by failing to incorporate in due time in its domestic law the provisions necessary to enable the Senegalese judicial authorities to exercise the universal jurisdiction provided for in Article 5, paragraph 2, of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;
 - (b) Senegal has breached and continues to breach its international obligations under Article 6, paragraph 2, and Article 7, paragraph 1, of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and under other rules of international law by failing to bring criminal proceedings against Mr. Hissène Habré for acts characterized in particular as crimes of torture, war crimes, crimes against humanity and crimes of genocide alleged against him as perpetrator, co-perpetrator or accomplice, or, otherwise, to extradite him to Belgium for the purposes of such criminal proceedings;
 - (c) Senegal may not invoke financial or other difficulties to justify the breaches of its international obligations.
- 60 2. Senegal is required to cease these internationally wrongful acts
- (a) by promptly submitting the Hissène Habré case to its competent authorities for prosecution;
 - or
 - (b) failing that, by extraditing Mr. Habré to Belgium without further ado.

12. Mr. President, Members of the Court, that marks the end of Belgium's presentation. Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Rietjens. The Court takes note of the final submissions which you have just read out on behalf of the Kingdom of Belgium. The hearings will resume on Wednesday 21 March at 10 a.m. for the second round of oral argument of the Republic of Senegal. The sitting is closed.

The Court rose at 12.50 p.m.
